

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
SAN JOSE, CA
PERMIT NO. 1959

千橡通訊

• Conejo Valley Chinese Cultural Association Newsletter •

CVCCA NEWSLETTER • P. O. BOX 7655, THOUSAND OAKS, CALIFORNIA 91359

AUGUST 1994



您想知道康谷發生了什麼事情？您想知道康谷「將會」發生什麼事情？

請看——

- 康谷簡訊 P. 1。
- 邱爾德服務了兩年，他心裡怎麼想？請看「鞠躬下台前後雜感」 P. 2
- 康谷文化協會會員申請表……P. 4。請參閱「會章小組」的解說
- 「全體中文學校家長即將成為文化協會會員」……P. 3。
- 張世祿對今後中文學校有何期許？請看「三年有感」。P. 5
- 新任校長張筱蘋、副校長武國英、老師王靖婷對中文學校有何新的計劃與方案？請看「高年級的課程方式」。P. 6、9
- 千橡中文學校註冊表……P. 10。
- 家長會大力推動的「家長計點制」，有新的改革，請看陳承琛的「家長會會務報告」。P. 11
- 中文學校的「戶外教學」，有啥好？請看陳泰君當天的記述「課外教學記」。P. 11
- 執教半年的項大琳有話要說，請看「中文教學的小小感想」。P. 12
- 熊健行爲「秋季太極拳班」作了特別的說明，請看P. 12
- 千橡小將參加南加州游泳比賽，獲得輝煌成績，請看王正平的「千橡浪裡鼓」。P. 13
- 「中華兒女志氣高……」，千橡參加了團體朗誦比賽，在活動中小朋友、家長、老師們各盡人力、心力、物力，其間的甜與苦爲何？請看武麗麗、項大琳的「國語詩詞朗誦團體組參賽記」。P. 14
- 張棠的「一顆彗星的殞落」與左大岳的「末春隨筆」對親情、友情的追憶與詮釋，讓人讀了爲之動容。P. 15、16
- 「回台灣好嗎？」忐忑不寧的思鄉遊子想知道答案嗎？請看謝月松的「回台灣好嗎？」。P. 17
- 張大健投身胡小明，敘述描寫難爲人母、人妻的辛勞——「偉大的母親」。P. 18
- 何謂「公文數學」？什麼是 KUMON？請看盧明蓉介紹「我所認識的公文數學與英語」。P. 19
- 「人物與事蹟」——第一位採訪報導的人物是爲大家貢獻良多的黃施昭常女士。P. 20、21
- 康谷的孩子們心裡想些什麼？請看學生園地——童心·童話。P. 22、26
- 各類廣告 P. 27、34

簡訊

※千橡中文學校頒發應屆高中畢業生成績優良獎學金，每人各得獎金一五〇元。得獎人名單如左：

林國瑜、張青蓉、蔡維翰、袁曉盈、盧冠瑜、王家華、楊雲、魏愷瑞、林文德、陳凱玲

由會長邱爾德、張大健及校長張筱蘋，分赴各校，於畢業典禮的「頒獎口」頒發。

※中文學校三年級學生胡智騫，參加南加州中文學校聯合會舉辦的「詩詞朗誦比賽」，獲得初級組第五名。

※中文學校七年級學生張樂安，參加一九九四年康谷青少年鋼琴比賽 (MTAC Young Pianist Competition Conejo Valley Branch)，榮獲第一名。

※康谷華人參加南加州華人運動會拔河比賽，獲得「成人組」冠軍。

※千橡中文學校將於九月十日開學，當天上午舉行「開學典禮」，校長及教職員將爲「教學內容」作解說。典禮分爲兩個梯次：高年級參加時間爲9:15 (請學生註冊後，直接進入禮堂)，低年級參加時間爲10:45 (由各班老師帶入禮堂)，請所有學生及家長參加。

※中文學校上課時間改訂爲低年級：第一節課 9:15~10:15
第二節課 10:30~11:30
第三節課 11:35~12:15

高年級：第一節課 9:15~10:40
第二節課 10:50~12:15

請學生在0:10分後再進入各班教室。

※中文學校將於十月份參加南加州中文學校聯合會舉辦的「演講與書法」比賽，請有意參賽者即早與學校老師聯絡。

※「康谷華人籃球俱樂部」，新的一季將於九月開始。時間：每週一晚間8:00至10:00，地點：西湖高中 (Westlake High) 體育館，會員費：半年/50元。請有意參加者與 Sam Lai (818) 991-7641 或陳景妮 (818) 707-9368 聯絡。

鞠躬下台前後雜感

邱爾德

我兩年的會長工作在今年七月任期屆滿，在我鞠躬下台的時候，覺得：

· 最輕鬆的，是無官一身輕，飄飄然的感覺。
· 最無奈的，是過去兩年，花了不少時間與心力，却没有太大的成就。

· 最慚愧的，是心有餘而力不足，拿不出一張像樣的成績單。
· 最虧欠的，是對各位康谷人士的熱心與溫情，難以回報。
· 最欣慰的，是康谷人才輩出，後繼有人。

然而兩年以來，有一些問題在這個時候，仍然揮之不去，徘徊在腦海裡，其中包括有：

· 文化協會的主要目的與功能有那些？又如何排列各目的與功能的先後順序？
· 會長主要任務是什麼？
· 文化協會，何去何從？
· 如何說服大家積極參加文化協會。

尤其是最後一點。過去的兩年之中，當我鼓勵大家申請加入文化協會時，總有一些人會問我：「我為什麼要加入，加入作會員對我有什麼好處？」

很慚愧的，當了兩年的會長，對以上的問題，我還是沒有找到一個令人滿意而且有說服力的答案。我個人認為參加作會員是對社區華人團結意識的認同，是一種權力，也是一種義務。如果大家能同心協力，匯成一股力量，集思廣義，對內能教育下一代，讓他們學到中西文化的優點，對外能建立其他族裔對我們華人良好的形象，相信對全體華人都會有正面的影響。

也就因此，我過去兩年的工作目標之一，就是修改會章，以期增加大家的參與，並特別成立會章修訂小組，在組長張大凱，組員林志中、熊健行、羅蔚星、龔望與所有理事們的努力之下，不斷的改進、討論後，我相信修訂後的會章，已朝大家參與的目的跨近了一大步，我也很高興看到了更多的華人在各方面參與各項活動。

對於尚未加入作會員的朋友，我希望以下的說辭，能打動您們的心弦：

創業唯艱，守成不易。對當初創辦文化協會與中文學校的前輩元老們，我至誠的希望你們繼續的參與，因為：「康谷中國文化協會是您們的寵兒，它正在不斷的成長、不斷的轉型，在這成長與轉型的過程中，文化協會需要您們的鼓勵與指導，您們的寶貴經驗，是它健康成長中，不能缺少的要素。」

對跟我一樣，在前人所種的大樹之下，享受清涼的大家，我也希望您們積極的參加，因為：「康谷中國文化協會與千橡中文學校，能有今天的規模與成就，得來不易，讓我們一起在珍惜與分享這份果實的同時，也以無限的愛心，去愛護、灌溉它，讓它繼續成長茁壯，繼續開花結果。」

如果您對文化協會的會章、制度與活動有改進意見的，請積極的參與、競選理事、競選會長，親自去策劃改善，因為這個社團是屬於大家的，也屬於您的。

如果您對以上的問題，有其他的看法與意見，歡迎投稿下期的千橡通訊與大家分享。

新任會長張大健，多才多藝，過去多年來對文化協會與中文學校的貢獻，大家有目共睹。這次衆望所歸，高票當選會長，相信在他與中文學校新校長張筱蘋、家長會會長張暉的合作領導下，中國文化協會與中文學校將以嶄新的面貌，邁向另一個里程碑。

再次謝謝大家過去兩年對我的支持與協助，我也在此代表全體理事謝謝王靖婷老師與楊曉容老師分別於九三九四年度與九四九五年度挑下了千橡通訊主編的擔子。

敬祝大家身心愉快！萬事如意！

編者的話

楊曉容

糊裏糊塗答應左大磊接下千橡通訊，誠惶誠恐收下王靖婷轉交的資料。都到五、六月了，我腦子裡仍是一片空白，心中倍感壓力。如何才能完成這份工作呢？

好在前輩們一一出來指點迷津（張棠、邱爾德、左大磊），朋友們更給我多項協助（謝月松、王正平、翁梅影、龔望、馮瀚緯），以致能順利如期的把此份刊物交到各位手中。

希望千橡通訊在炎炎的夏日裡，給您帶來少許的清涼！

全體中文學校家長即將成為文化協會會員

會章小組

康谷中國文化協會會章草案（見今春千橡通訊），經理事會多次會議討論後，已得到理事會之通過，目前因在進行文字上之少許修飾而尚未作最後的訂稿，但新會章已開始生效執行，如最近新會長、副會長及三分之一理事之選舉即是按照新會章執行之例子。

新會章也將使中文學校家長從今秋開始，自動成為文化協會之會員，只要是學生的父母皆為當然會員，會費一年每人五元，將附在每一家第一個小孩的學費上，會員有選舉權，一年後可競選本會各項無俸給之職位。

康谷文化協會新會章的基本構想是將文化協會、中文學校及家長會三個互相關連的組織聯合貫穿起來，而文化協會的會員正是這三個組織的共同基礎。

在這三個組織中，理事會認為中文學校為本會各項活動中規模最大及最主要的活動，中文學校的繼續成長、進步和運作，不能僅靠少數熱心人士的參與，急需要全體家長的協助幫忙，如每一位家長都能為中文學校盡一份心力，分工合作，以康谷人材濟濟，一定能使中文學校辦得更聲有色。誠如張世祿校長在與張筱蘋校長交接時有感而發之所言：「我希望家長們，星期六上午盡量踏入中文學校的校門，看看中文學校的運作，或許因此你們可以發現中文學校有需要改進和幫忙的地方，而能參與學校的工作，我不希望家長們和中文學校的接觸僅是在停車場之接送而已。」

現在由於新會章之通過，中文學校家長即為文化協會會員之會章，將可更直接有效的鼓勵家長與非家長們的參與各項中文學校之活動，推動中文學校之成長與進步，進而發揚中華之文化。尤其重要的，希望家長們對理事會的這項決定，給予熱烈的支持。■

廣告

實車 史汽 華美 侵輸 本洋 日東 忘買 勿勿

際之 屆聲 將心 十年的 五華 利群 勝一 抗日

康谷中國文化協會 會員申請表

I (We) have enclosed a check of \$5.00 per person (payable to CVCCA) for my (our) annual membership fee for September 1994 through August 1995

Name(s) (in English) _____

中文姓名 _____

Address: _____

Tel: _____

Signature: _____

Please mail this form and check to CVCCA
P.O. Box 7655
Thousand Oaks, CA 91359

***Please read the following
before you send in your application form:-***

According to the new Bylaw of CVCCA, If your child has enrolled in the Thousand Oaks Chinese School for Fall 1994, both you and your spouse automatically become members of CVCCA. Your child's tuition already covers your membership fees for 1994/95.

三年有感

張世祿

三年前惶恐地接任中文學校校長的職務，承蒙多位前輩、好友的鼓勵與指導，傳授經驗與良策，減少我不少煩惱，另外，也得到了許多家長的大力支持，並熱心協助，攜手為中文學校服務。回想這三年來，有許多事情雖然缺乏經驗，無例可尋，但在大家通力合作下，大抵都能順利地推動。今奉千禧通訊主編之命（再三懇求），回顧三年來的一些事情與感想，下筆之初，腦海充滿的即是一股非筆墨能形容的感激之情。

一個團體由創立，成長到發展的階段，最需要的就是大家團結互助的積極態度，但更不可少的是需要一群有理想，堅持「只問耕耘」態度的傻子。近廿年來，千禧許多熱心有傻勁的人士，歷經筆路藍縷、披荆斬棘的辛勞，奉獻時間、精神和金錢，堅持不懈地義務推動華語文化教學，不僅教育了我們下一代，也間接地發揚中華文化，這種精神是值得我們欽佩與肯定的。

中文學校並非正規的教育機構，各項營運作業，需要家長自發性、義務性的協助才有辦法推動。中文學校採行的家長服務計劃制，作用就是強調家長參與並協助學校的迫切需要和重要性，這個制度和公立學校所推動的「強制性的義務工作」(Mandatory Volunteerism)的精神是完全符合的。

家長的積極參與不僅是學校成長一個最重要的因素，也是影響學生學習很主要的一個力量。家長是兒童的第一位老師，是他們一輩子的活用中文字典和解惑者，對兒童學習中文的影響力是長遠的。另外，由於家長「關心與熱心」在參與各項活動，造成學生也認同並重視中文學校，進而增進學習的意願。

近年來，由於許多內外因素，導致中文學校所扮演的角色日趨繁雜與重要，中文學校的功能及教學方針也更向多元化、多目標的方向邁進。教學活動除了著重在語言文字及歷史文化教學之外，也更需要安排許多民俗技藝、書法、美勞等課程，以傳授更廣泛的文化知識。除外，教導中國傳統的美德、人文哲理及倫理思想等，也變成了海外傳新的一項重要工作。中文學校的教師和行政人員所肩負的使命，確實任重道遠。

為吸引學生興趣，以達到教學目標，是每位教師最大的挑戰，也是最需要突破的一個困境。如何在教學上達到師生雙向溝通的境界？如何在枯燥的語文教學中求變化，注入活潑化、趣味化的內容？如何在教材短缺的情況下，編製學生喜愛、適用又能接納的課程？等等都是很艱苦的工作。經年累月下來，許多教師在學生熟習的圈子裏找題材，將中文教學與孩童生活息息相關的事物、活動與認知配合在一起，再循序漸進，做更廣泛而深入的學習。教師們需要花費更多的時間和精神在實際的生活中尋找題材與趣味，但確能在課堂上引起更大的共鳴。

延長學習的年限，是件令家長和學生左右為難的一件事，年長學生，尤其是高中生，心、智成熟，且是學習能力最旺盛的時期，却因為諸多因素中斷學習，甚為可惜。改善這一現象，除了應該在教學方法與內容做適當的調整之外，學校也應積極地替他們尋求學習的誘因，例如：尋求公立高中承認中文成績並要求中文學校的中文課為Advanced 課程（中文學分班，已在今年五月提出申請，目前仍在學區審核）；鼓勵並指導學生參加 SAT II 中文考試等都是一些積極的做法。除外，安排高年級學生參與學校事務，透過辦理活動和參與活動，拉近他們與學校的距離。當然，癥結所在乃是課程的安排和授課的內容，如籌劃妥當能引起興趣，必可提高他們自發性的學習意願。

中文逐漸受到重視，大家對中文學校的期望與要求也逐漸提高標準。中文學校展望未來，除了比以前更需要大家的支持與協助外，更要逐步去達成新的課題與目標。例如：加強「中文教師專業化」與「行政工作制度化」的工作，以便校務能更上一層樓。再者，開啓學校與主流教育機關聯繫的管道，介紹學校的功能和對社區的貢獻，以提高學校的教學地位和影響力。另外，應積極地結合各地中文學校和聯合會的力量與資源，在師資訓練、教材編纂、行政工作、教學改進等切身問題上，交換經驗、互相觀摩並彼此支援，以期集思廣義尋求中文學校的明確方向，使中文教育在海外生根。

最後，願將眾多家長的心聲提出來與大家共勉——「讓我們的一代，不僅延續了生命和血緣，更能讓他們在往後的日子有所憑藉，能驕傲地回顧他們成長的過程和我們傳授給他們的一切。」

各位親愛的家長及同學們：

大家好！現在又快到了新的學年度了，希望你們都已有一輕鬆、豐富而且愉快的假期。

在這新年度裏，中文學校將在中高年級的課程方向上作一調整。經過幾次會議討論，針對中高班學生在學習上種種的問題，我們決定採納武國英老師（現任副校長）的教學研究方案，來改進中文之教學。詳情請參閱下列武國英及王靖婷老師（高班教師）的中英文說明。中高班（五年級以上）的同學請仔細閱讀，以熟悉未來課程的分佈，並作適當的選擇。

九月十日 是開學日，當天將舉行「開學典禮」。除介紹行政人員、各班教師，及學校作業外，將和中高班學生們詳細解說各門新課程，並解答疑惑。屆時誠請家長們踴躍參加此會，使學校、家長及學生能互相溝通（此為Open House性質）。

為方便學校行政之作業起見，請家長們儘可能地提前為學生註冊，可直函財務主任翁梅影女士，其地址為 5843 Rainbow Hill Agoura Hills CA 91301。

另一須注意事項即為往後上課的時間將調至 9:15-12:15。此一決定是基於學生學習精神狀態之考慮而定，懇請家長們每週六「準時」(最好提前五分鐘)將孩子們送至學校上課。唯有養成孩子們守時的習慣，方能培養他們敬業的心態且成就他們最佳的學習表現。

校長

張筱蘋

敬上

千橡中文學校一九九四—一九九五年上課日期

| 秋季： | |
|-----------|-------------|
| 9/10 (開學) | 10/22 |
| 9/17 | 10/29 |
| 9/24 | 11/5 |
| 10/1 | 11/12 |
| 10/8 | 11/19 |
| 10/15 | 12/3 |
| | 12/10 |
| | 1/7 (1995年) |
| | 1/14 |
| | 1/21 |
| | 1/28 (學期結束) |

高年級課程計劃簡介

王靖婷

宗旨：本計劃案之訂定，在於解決中文學校目前運作上的困難，並提供一套系統化、實用與文化並重的中文課程，期使中、高年級的中文教學與課程內容，能更生動活潑且多元化。

目的：1. 打破分級的刻板性，配合學生的興趣與需要，提供更多的課程選擇。

2. 讓授課教師能集中心力在專精的課題上，展現其專業能力，使更多的學生受惠。

(附表)

課程介紹：一、華語第五、六、七、八冊

1. 學生資格：原四、五、六、七年級學生為主，跳級者需通過任課老師之檢定考試。

2. 課程內容：講解第五、六、七、八冊的華語教材，語法分析及字詞解釋。

3. 教材：以新、舊版的華語教材為主，並輔以相關的講義。

二、歷史與文化：

1. 學生資格：限十歲以上，能聽、說流利中文的學童選修。

2. 課程內容：概略介紹中國朝代的編年、歷史故事、成語故事之講述。

3. 教材：中國地圖與中國朝代紀年。

三、漢語拼音：

1. 學生資格：限十歲以上學童選修。

2. 課程內容：漢語拼音之介紹與練習。

3. 教材：拼音中文會話。

四、演講及詩歌朗誦：

1. 學生資格：限十歲以上學童選修。

2. 課程內容：矯正學生的中文發音及語調，教導學生如何背誦講稿與詩詞，訓練學生的演講及朗誦技巧。

3. 教材：由任課老師尋找合適之文章與詩歌。

五、中國書法：

- 1. 學生資格：限十歲以上學童選修。
- 2. 課程內容：介紹中國書法史及書法名家，教導學生習寫中國書法。

3. 教 材：名家字帖及描紅本。

六、實用中文：

- 1. 學生資格：選修者需通過初級閱讀及語法筆試。
- 2. 課程內容：教導學生辨認各類中文招牌、廣告、標語、說明書、通知單、表格、食譜、菜單等，實際生活上常接觸到的應用中文。
- 3. 教 材：選自中文報章、雜誌、廣播、電視、海報、傳單、通知等等。

七、進階閱讀：

- 1. 學生資格：以原高班學生為主，其他學生需通過檢定考試，方可加入。
- 2. 課程內容：以無注音的白話小品文、報導文章及論說文為主。帶領學生由淺顯易懂的記敘文讀起，逐漸增加深度，使學生能讀、懂、說、理解論說文為止。並鼓勵學生以中文創作發表自己的意見及想法。

3. 教 材：選自名家散文、報紙、雜誌、各類刊物。

※以上各項課程，將儘量運用各類聲光設備（如：幻燈片、投影片、錄影帶、錄音帶……）

選課注意：

- 事項：1. 八年級及八年級以下必須選修一堂華語教材，另一堂則自由選擇。
- 2. 每班學生以廿五人為限。
- 3. 進階閱讀及實用中文為畢業生的必修課程，修過者始可獲頒中文學校畢業證書。
- 4. 表上所列課程，均採重修制；成績未達標準者，可以再修一次。
- 5. 所有課程的內容設計，以一年為準。
- 6. 只修一堂課者，仍需繳交同樣費用。
- 7. 為因應專題教學，在時間配置上，比以往加長廿五分鐘，每堂課為八十五分鐘。

8. 請參閱第八頁課程表。

9. 高年級學生請在開學前註冊後選課。

Thousand Oaks Chinese School
Spring 1994 Income/Expense Report 7/20/94

| | | |
|----------------------|---------------------------|--------------------|
| Income | Tuition | \$21,577.06 |
| | Donation | \$864.24 |
| | 99market | \$312.50 |
| | Lunck Tickets | \$913.00 |
| | Interest | \$31.23 |
| | Total Income | \$23,698.03 |
| Expense | Rent(2,3,4,5) 租金(2,3,4,5) | \$7,006.58 |
| | Estimate Rent(6) | \$1,500.00 |
| | Salary | \$9,838.00 |
| | PTA | \$2,000.00 |
| | Class Expense(班費) | \$1,240.00 |
| | Books | \$987.99 |
| | Supplies | \$926.35 |
| | Others | \$2,745.16 |
| Total Expense | \$26,244.08 | |
| Net Income | (\$2,546.05) | |

以上為中文學校一九九四年春季班的收支報表，為了平衡收支，以調整老師薪水，支付上漲的租金及日增的校內外活動費用，決定調整學費如下：（每學期為準）每家庭的第一位子女每人一二〇元，第二位一一〇元，第三位以上是每人一〇〇元，同時採取一九九四年秋季班（於九月十日開學）預先註冊，凡於七月十五日以前註冊者，每名學生可減免五元，幼兒班則一律每人八十五元，無任何減免優待。至目前為止已註冊了1/2的學生，可能是第一次實行提早註冊，有些家長未見學校的通知，希望以後大家能合作於預定時間內註冊，以協助學校行政工作的進行，如對註冊有問題請洽翁梅影(619) 991-9418。

一九九四年春季班捐款：

早晨太極拳班 \$二〇〇元

侯天雄(張瑛敏)

父：侯若愚 \$五〇〇元

母：侯金少玉

楊先生捐樂團 \$一〇〇元

義賣收 \$六四·二四元

Thousand Oaks Chinese School
Course Plan for Upper Grade Classes
July 1994

The purpose of this course plan is to solve the following Chinese school operating problems:

- 1) Difficult to recruit qualified teacher who is willing to be responsible for an entire grade.
- 2) Difficult to keep high school students who want to continue Chinese learning , however he/she could not keep up with the heavy Chinese homework requirements.
- 3) Difficult for teachers to develop teaching expertise in all subjects.
- 4) Difficult for new student's classroom placement due to limited course selection.

The goal of this course plan is to achieve the following benefits:

- 1) To recruit more teachers to share their talents and expertise with students.
- 2) To provide more course selections to fit individual student's needs.
- 3) To allow teachers to focus and develop expertise on a selected subject.
- 4) To break the single classroom boundary and to provide students with more courses.

Course Plan

| | | | | | |
|---------------|-----------------|-----------------|---------------------------|--|---|
| 9:15 - 10:40 | Book 5 華語第五冊 | Book 8 華語第八冊 | Advance Reading 進階閱讀 | History and Culture Topics 歷史&文化 | Speech and Poetry Recitation 演講&詩歌朗誦 |
| 10:50 - 12:15 | Book 7 華語第七冊 | Book 6 華語第六冊 | Practical Chinese 實用中文 | Chinese Calligraphy with Brush & Ink 中國書法 | Han Yu Pin Yin 漢語拼音 |

Book 5 to Book 8

Prerequisite: Students must successfully complete the previous book. To skip a book, the student must pass the entry test for the chosen book.

Contents: Learning each lesson's meaning, reading, writing, words, phrases, grammar, and related references.

Practical Chinese

Prerequisite: Students who have successfully completed book 8 or above. Other students who plan to attend this class must pass the class entry test first.

Contents: Learn to use Chinese in daily life. The teaching material includes Chinese written advertisements, menus, cook books, instructions, forms, and other common documents.

Advanced Reading

Prerequisite: Students who have successfully completed book 8 or above. Other students who plan to attend this class must pass the class entry test first.

Contents: Read articles from different Chinese magazines, periodicals, newspapers, books, and other resources. To encourage students' independent thinking and to train students to publish articles in Chinese.

History & Culture Topics

Prerequisite: Students must be 11 years old or older, and fluent with Chinese comprehension and conversation.

Contents: Dynasty chronicle table will be reviewed to provide students with a basic understanding of Chinese history flow. Individual periods of history will be delivered via storytelling style to increase students' interest. Also, outside speakers will be invited to share their understanding of Chinese culture, job expertise, and professional knowledge with students. Volunteers and recommendations for speakers are welcome.

Han Yu Pin Yin

Prerequisite: Students must be 10 years old or older.

Contents: Learn and Practice Han Yu Pin Yin and Chinese conversation.

Speech and Poetry Recitation

Prerequisite: Students must be 10 years old or older.

Contents: Train students with Chinese Pronunciation, public speaking skill, self-confidence, and memorization of speech and poetry.

Chinese Calligraphy with Brush and Ink

Prerequisite: Students must be 10 years old or older.

Contents: Introduction of the different schools of Chinese Calligraphy. Practice Chinese Calligraphy with brush and ink.

Guidelines:

- 1) Every class has a limited number of students that can attend.
- 2) All higher grade students are strongly recommended to take at least one of the following classes: Book 5-8, Practical Chinese, or Advanced Reading.
- 3) Students who plan to graduate from Thousand Oaks Chinese School must successfully complete both courses of Practical Chinese and Advanced reading.
- 4) All courseware are designed for a full year.
- 5) Students who do not pass a book, must stay in the same class for another year before they can advance to the next book.
- 6) Same tuition fee for all students plus additional material fees depending on individual classes.
- 7) All classes are 85 minutes long.
- 8) All the upper graders need to select classes, after you finish your registration on the first school day.

Student's Name: Chinese _____ English _____

Date of birth: ___ / ___ / ___ (Month/Day/Year) Sex: ___

Home Address: _____ Telephone: _____

Father's name: Chinese _____ English _____

Mother's name: Chinese _____ English _____

Previous teacher's name in Thousand Oaks Chinese School: _____

NEW STUDENT ONLY: Have you ever attended Chinese School (Yes/No)? _____

If yes, name of Chinese School: _____ grade completed: _____

* 才藝班選課, 另行通知。

Tuition: First child: \$ 120. Second Child: \$ 110.
Third and above: \$ 100/each additional child.
Nursery (幼兒班): \$ 85/each child.

If registration is done prior to July 15 1994, each student (except nursery student) is eligible for \$ 5 dollars discount.

Service Deposit (家長服務基金): 1 child: \$ 30. 2 children and more: \$ 45

Are you able to serve? YES, NO. If YES, please select your preference: ① security and snack service. ② classroom assistant. ③ enrichment class assistant. ④ copy service. ⑤ other activities.

* Deposit is required for NEW student or those who choose not to serve.
* Please check with Treasurer for service deposit REFUND when your children leave school.

Please make your check payable to "CVCCA", and mail with this completed form to: Grace Chang. 5843 Rainbow Hill Road Agoura Hills CA 91301

I _____ father/mother/guardian of _____ fully understand that Thousand Oaks Chinese School will not be responsible for any mishap and/or accident which may occur during school. By signing this document, I relinquish all rights of any lawsuit toward the school in case of mishap and/or accident. Signature: _____ Date: _____

Medical Insurance Company: _____ Policy No: _____

Doctor's Name: _____ Telephone: _____

Emergency Contact (other than parents): _____ Telephone: _____

Please specify any medical information that the school and teacher should be aware of: _____

家長會會務報告

陳承璟

經過一年在家長會服務之後，我懷着感謝的心來敘述家長會會務報告，倘若以成敗的角度來看，我會悵然若有失，但一想到其中所獲得的友誼，與諸位理事同甘苦的時刻，就使我心生感激，在此我要先謝謝諸位家長理事每星期按班次為中文學校準備茶點，協助維持校內安全秩序，按時出售與學便當，不但任勞，也要任怨，他們熱誠的服務已超出常人所想「愛現」的程度，只因他們愛中文學校，犧牲了許多個人的時間，希望供給中文學校的學生有一個更美好的學習環境。在此我謹將諸位理事名列於下，以為擔任家長理事之明證：

副會長：章金偉 財務：梁桂梅 理事：黃榮庭（前任會長）、何蜀瑞、潘黛美、許美玲、楊琇玲、胡碧、陳建興、張蘇雯、林欽文。

不可否認的，每一位成功的理事後面，都有一位賢外子或賢內助，他們的支持是不容抹殺的，除此之外，票務龔仁江，主管大華禮券，童光明先生及金金飯店同仁按時運送，供給便當是許多非理事家長熱心服務之表率。

在許多家長會主辦的活動中，如教師節謝師宴、期末烤肉、期末謝師宴，也協辦了許多中文學校校內活動，常因經驗不足，人手不夠，都是且戰且走，強渡關山，希望過去失敗的經驗成為未來成功的基石，特別要提出的是家長計劃制的有待改進。由於計劃制由中文學校交與家長會試辦一年，然而家長會人手短缺，本身有服務熱忱，但缺乏督促之權柄，再加上安排計劃制漏洞百出，却無力事後彈性調整，以致教室助理出席情形每況愈下，有鑑於過往缺失，將由每班老師建議及挑選一、兩位熱心家長，安排及調整教室助理，出席表以小組自行管理及協調，期能使家長計劃制重現生機。

至於個人對於家長會過往的服務，是抱持着一個單純的信念，是實行耶穌教導他的門徒如何做一個完整的基督徒的內容，首先是要盡心、盡性、盡意、盡力，愛主你的神，第二是要愛我們的鄰舍，以第一個命令為基礎，行使第二項就容易多了，因為凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐，雖然在過程當中不完全，有缺失，但由於服務社區，協助鄰舍的動機單純，信念充足，所受的責難就容易釋懷。在此我特別祝福明年共同接掌家長會的張擘與林欽文，能夠開懷地面對未來，因為有太多熱心的家長，準備為中文學校開展一個更好的學習環境。■

課外教學記

陳泰君

四月廿三日天氣超好！天公做美！千禧小班和超小班得以一年一度的郊遊！老師、老媽們忙著呼喝著一群穿紅戴綠的小主人翁，分隊上車，又帶上點心、水果、飲料（非常重要的部份）才出發到離校約百公尺外的公園！

公園內古樹蒼松之外，尚有棒球場、遊樂區和一條尚有一點水的小溪！為了滿足小朋友的郊遊感，全部手攜手繞公園一週，沿途說唱頗讓老師、老媽們重溫一次兒時舊夢！

散完步，大家各歸各班！三班老師陳伶玲、王月君、陳泰君各使混身解數帶小朋友圍一圈玩遊戲！一時拍手、唱歌，大呼、小叫聲音此起彼落把公園的沉寂全趕跑了！在暖洋洋的氣氛中宣佈吃點心！剎時小朋友齊呼！自動跑到遊樂場旁的樹下等候，不用點名全都到了！當然吃完東西，小鳥各散！可惜廿分鐘後就又吹哨集合準備回校！雖然少了一隻小羊，但兩分鐘內找到！留下更多回憶！把本學期的高潮草草結束，却令師生們回味無窮，這下沒人說「上中文學校不好玩！」的話了！這種課外教學真為本校良好的傳統！值得延續！■

千禧通訊 徵求廣告

1/8頁 20元 1/4頁 30元
半頁 60元 全頁 120元

請自行設計圖案及文字，有意者
請與馮瀚緯(818)879-7150聯絡

中文教學的小小感想

項大琳

兒子士牧在千橡中文學校混了八年，女兒士珮也上了幾年中文。多年以來我一直很欽佩中文學校老師們的任務任怨和無比的愛心。今年春季，在老師遍尋不着的緊急情況下，我答應張校長世祿——試試看教中文。一個學期下來，「無力感」是我最大的挫折，也因此不敢再誤人子弟。雖只是半年的教學，我仍有些感想願與大家分享，希望我所見問題，所識建議，正是您心有所感，今後，我們能共同努力，達成一致目的——孩子學習中文有成。

在決定教中文時，我對自己只有一個期許——要提高學生們對中文學習的興趣。甚至在我的教導下，學生會愛上中文，愛到天天盼望週六的中文課！（結果並不成功！）

在教學上，我鼓勵同學每天抽出十五分鐘的時間來學中文，並把這時段當作消遣來享受，學生的反應不怎麼熱中（要是家長願意配合並敦促，應該不會太難做到）。整個學期的課程，我使出渾身解數地試了各種不同的教學方法，到頭來，學生們最喜歡的仍是玩遊戲，當然寓教育於遊戲並無不妥，但因為遊戲耗時，相對的，同學能學到的，就要少些。這讓做老師的我——心急如焚。

然而孩子為什麼不愛學中文呢？原因一籬篳——課業忙、活動多、沒有學中文的大環境、體會不到學中文的好處……真是，算也算不完！加上中文學來不易，每週六兩小時的中文課，又實在少得可憐。孩子學了忘，忘了再學，飽受挫折，當然就不容易提起興趣！如何才能讓孩子們改變他們的學習態度？提高學習興趣？老師們的教學內容、方法固然重要，而真正的職責在我們做家長的。雖然我們每日為生活忙碌，可千萬不能以為把孩子送到中文學校就算盡了責任，每天和孩子共處的時候都是幫孩子學中文的好機會。除了以中文和孩子交談外，陪孩子讀中文書、看中文報、唱中文歌、做中文遊戲都是可行的方法。花樣可以多變化，讓孩子覺得新鮮有趣才可能持之以恆，讓中文成為每天生活的必修課。

學中文是沒有捷徑的！除了我們在家花時間、精神教孩子，每星期六早上兩小時，讓同樣文化背景的孩子們齊聚一堂學習，更是可貴！希望家長與孩子不要藉任何因由，而缺席。老師們盡心、盡力編排的教材、作業、試卷，都是很好的學習途徑。為了讓孩子能真正的學習，每位家長都應督促孩子按時完成老師規定的作業，要求孩子參加每次大、小測驗，並鼓勵他們參與各項活動。學習語文是細水長流的事，今天，我們既有心要孩子學中文，我們就得花時間、精神去幫助他們，別讓平時沒有學習中文環境的他們，單獨的面對困難、挫折，以致放棄。■

秋季太極拳班

熊健行

中文學校的成人太極拳班將在九月十日開學那天開始新的一班，歡迎有興趣學拳的人士來參加。一套拳需二個學期的時間完成。太極拳班是不收費的，惟一需要的是您的時間及恒心，如你每天有十五分鐘的練習時間而且星期六不常缺課，一定可以學會，秋季上課時間是週六上午 9:30 至 11:00。

已學會拳的朋友們將於今秋開始學太極劍。暑期自六月廿五日起每隔一週的星期六上午 8:30 至 10:00 複習太極拳。地點不變，如有其他問題請和本人聯絡（805）498-0710。■



博君一笑

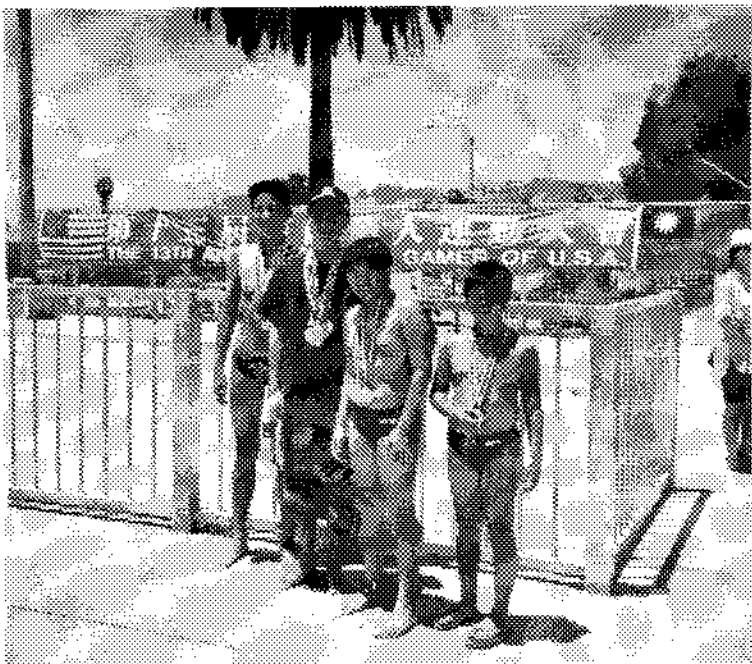
老蔡一向主張勤儉持家，趁著週末天氣晴和，率領自家眾女子力行一次車房大掃除。只見他一面揮舞著掃帚，一面操著不十分純正的國語發號施令：「畚箕（ㄉㄨㄣˋ）拿來！」兩女聞言，面面相覷，腦海中都浮起了一個大問號：「WHAT IS STUPID CHICKEN?」

千橡浪裡蛟

——華人游泳比賽側記——

王正平

六月廿五日，第十三屆美國華人運動大會游泳比賽在蒙特利公園市巴恩斯公園游泳池舉行。該日正是學校放暑假後的第一個週末，許多家庭都已在渡假的路上，在這天時不宜的情形下，我們千橡中文學校游泳隊仍有成員八人參賽。



△千橡游泳小將，從左至右是：徐福德、龔愷瑞、徐博原、徐碩洋。

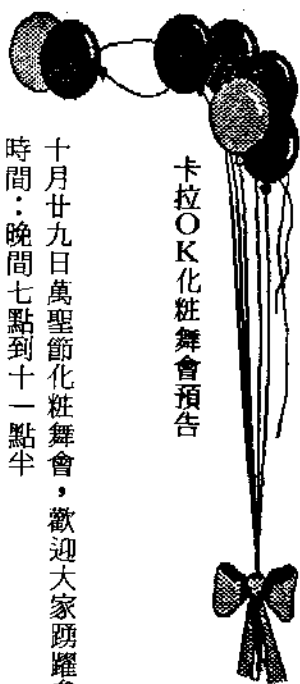
清晨剛過八時，豔陽就已展開了它的火傘，各路泳將聚集在這座剛落成的游泳池邊，辦理報到，且不時傳來「小道」消息，原來有外「籍」(州)兵團——游泳國手世家的「沈家班」的下一代遠道而來，所謂來者不善，我們千橡小將可不能掉以輕心。

一聲槍響，展開首項五十公尺自由式幼年組決賽，本隊最小的盧凱恩率先參戰，長長的五十公尺可難不倒他這位初生之犢，奮力前划，勇氣可佳；大哥哥龔愷瑞跟着參加少年組，奪得第一塊金牌，一掃大家心上一「遠來的和尚好唸經」的陰霾。

接着，孫愨微、徐碩洋都各拿到他們的第一塊金牌，徐福德、徐博原更是拿出自家絕活，仰式、蛙式、蝶式均一一大顯身手，金牌、銀牌等滾滾而來。原本要參加母子接力的龔仁江，因為當天身體不適，由她姐姐代替比賽，果然也得了銀牌，看得她心癢癢的，恨不得立刻現場報名，可惜沒有帶游泳衣。

千橡小將們士氣如虹，越戰越勇，各自都現場報名，多加賽了幾次，達成輝煌的戰果，合計共得金牌七枚、銀牌廿枚、銅牌七枚。到下午一時許，氣溫已達一〇五度，游泳比賽宣告圓滿結束，各方蛟龍也依依不捨地互道明年見。

這次是美國華人運動會頭一次主辦的游泳比賽，除了工作人員稍嫌生手外，仍是可讚可許的，最重要的還是要有人贊助及參加比賽，千橡中文學校是唯一以「團體」資格報名的，再次顯示千橡華人的團結性，當然大功勞還是要歸於熱心的父母，頂着火傘不辭辛勞，以及他們乖巧孩子參加比賽的意願。這幾位家長是：何蜀瑞、龔望、徐錫陸、孫明照、徐俊亮及蘇美卿夫婦，以及龔仁江；孩子們大名是：盧凱恩、龔愷瑞、徐福德、孫愨微、徐博原及徐碩洋兄弟、胡志剛。謝謝他們的鼎力相助，希望明年華人游泳比賽時，千橡中文學校隊會更壯大，奪得更多的獎牌。■



卡拉OK化粧舞會預告

十月廿九日萬聖節化粧舞會，歡迎大家踴躍參加。
時間：晚間七點到十一點半
地點：Westlake Hills Elementary School



國語詩詞朗誦團體組參賽記

虎頭武麗麗 蛇尾項大琳

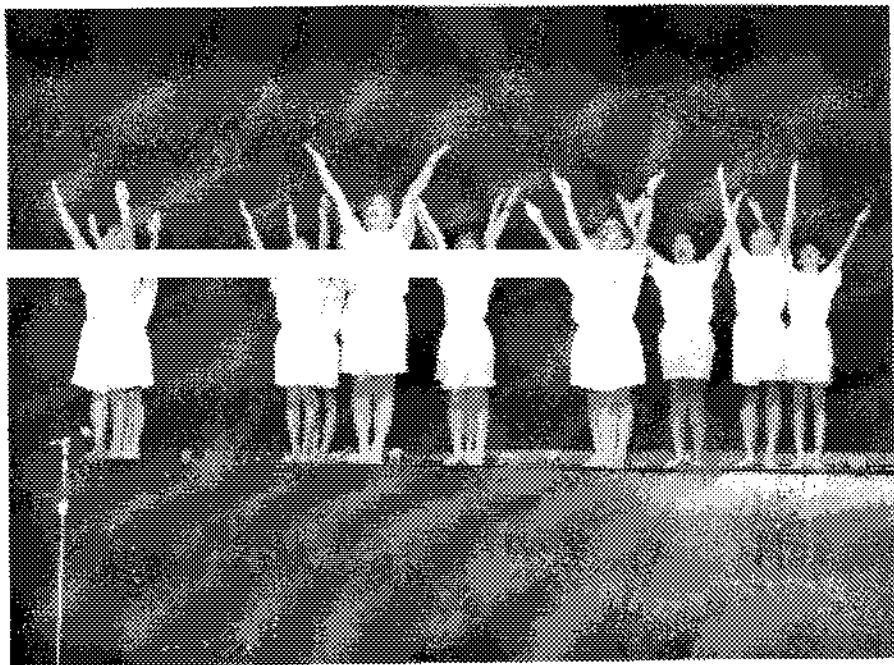
南加州中文學校聯合會一年一度的國語詩詞朗誦比賽，今年進入第十一屆，千橡中文學校多年來在個人組的表現都相當優異，而團體組只在六年前參加過一次，當時由趙致怡指導帶隊，榮獲第五名。今年三月中旬，武麗麗與級勃勃地登高一呼，趙致怡在百忙中慨允幫忙指導，我也義不容辭地答應從旁協助，就這樣，我們參加了團體組的比賽。

短短兩個月的時間，我們從選詩、找音樂、製作練習錄音帶、設計動作及隊形變化、選購演出服裝、製作道具，每件幕後工作都不敢疏忽。爲了提昇水準，我們邀請了多位各有專才的千橡菁英，給我們技術指導及協助。曾在廣播界服務的王懋德以帶有磁性的聲音爲我們錄音，畫家紀辛華和藝術家王世珍幫我們設計服裝，才女陳泰君幫我們挑選音樂及製作領巾，才子朱陵生爲我們揮毫毛筆字，陳伶玲抱病爲我們製作旗幟，錢文絢不厭其煩地負責聯絡，動員的人力還真不少哩！

在各項幕後工作分頭進行的同時，我們也開始與家長聯繫，取得共識後敲定了由十二位同學組成的隊伍。四月九日開始利用每週六第三堂課外活動的時間練習。享用由家長輪流預備的午餐以後繼續練習到下午三點鐘。比賽前兩週又加練了兩個星期。下午及三個週日晚上各三小時。雖然家長和同學都很忙，卻願意與我們配合，排除萬難地參與練習。晚上加練時，中文學校張校長特地準備了水果、飲料，爲我們加油，家長林震寰也把家裡的飲料悉數捧來，滋潤同學乾渴的喉嚨。在排練的時候，旁觀的多位家長還主動幫我們完成道具的製作，這一切的一切，都很令我們感動。

一首指定詩及兩首自選詩各有風格，爲了要將每首詩的特色做淋漓盡致的表達，我們決定每位老師負責一首詩的訓練工作。趙致怡含蓄多情，很自然地選了情感豐富的「只要我們有根」，武麗麗個性爽快利落，毫不考慮地選了雄壯激昂的「中華兒女」，我一向多說少聽，理所當然地選了輕鬆活潑的「嘰嘰喳喳的早晨」。排練時，我們三人輪番上陣，同學們卻不能替換，可也真難爲了他們！

五月十五日很快地到了，千橡這支漂亮的隊伍在聖瑪利諾高中的大禮堂作了非常精彩的演出，我們三位老師都不敢相信這支傑出的隊伍居然是自己訓練出來的，在場的家長個個鼓掌叫好，感動非常，同學們也笑容滿面地表現了得意之情。等待頒獎的時間最難熬，因爲已



△千橡團體朗誦比賽的小朋友在台上賣力的演出。

經拖過了晚餐時間，家長袁曉莉和高麗芳體貼孩子的飢腸轆轆，買了熱狗和飲料應急。好不容易終於等到了頒獎的這一刻，大家摒息傾聽，千橡得了優勝！沒能擠進前面的名次，頗令大家失望，不過，從其他學校的表演中我們學到很多寶貴的經驗，即使輸了也不覺遺憾。

這次組隊參賽，中文學校和中國文化協會都撥了經費支持，林福坤夫婦和李士正夫婦也慷慨贊助，讓我們沒有財務方面的憂慮，我們特此致謝。

因爲千橡人力、物力、財力的大結合，讓我們打了漂亮的一仗，所有的辛苦都成了過去，留下來的是一個美麗難忘的回憶！

一顆彗星的殞落

——懷念周修棟女士

張棠

也許你沒有聽過周修棟的名字，但是我相信你一定看過千橡通訊封面上那株枝椏交錯的橡樹，也看過千橡運動衫上那株枝木旺盛的橡樹與千橡兩個中文字的設計，如今這些圖案依然生動，而設計這些圖案的周修棟女士，却不幸於今年六月十日，放棄了與癌細胞的奮鬥，與世長辭了。

緣起又緣滅，修棟和我的君子之交結緣於中文學校。

遠在十年前，王懋德老師榮獲南加州優良華文教師獎，在頒獎的晚宴上，坐在我旁邊的杭廷頓中文學校校長，正是修棟的夫君許祖望，更想不到的是一年以後他們舉家搬來 Agoura 居住，我就在他們全家參觀中文學校時認識了修棟。

修棟是一位廣告藝術家，她的客戶一直在杭廷頓，所以每到週六，她需要長途跋涉去杭廷頓開會、交作品，而修棟身體欠佳，有嚴重的貧血，祖望愛妻情深，怕她長途開車體力不支，總是親自送她去杭廷頓，也就因此，對我們千橡的各種節目聚會，他們一家人都心有力不足，無法參加。起初我並不知道他們的苦衷，常在星期六找祖望來中文學校作詩歌朗誦和演講比賽的裁判，後來我才知道，修棟總是冒著自己長途開車的危險，一定要祖望來助我一臂之力，為我們的中文學校盡一份心力。

在我作文化協會會長的第二年，千橡通訊總編輯的位子因李雅明搬去克里夫蘭而出缺，我有心想請在台大主辦過大學雜誌的祖望接下總編輯的重擔，祖望沒有請到，修棟知道了我的困境，就義不容辭的拔刀相助，為我們作藝術設計與安排，當時千橡通訊的工作人員都會到過她家，受過一些藝術設計與編輯的「訓練」。

也就在同一個時期，我們中文學校第一次出馬參加南加州中文聯校的詩歌朗誦比賽，黃施常副校長希望在比賽時學生們能穿一套代表千橡團隊精神的運動衫，我想也不想的就去找修棟商量，我還記得她根據我的構想一面設計一面對我解說：「樹沒土不活，所以橡樹之下必須有二、三條橫線來代表踏實的土地」。千橡兩個字是我們從她的一個字帖上描下來的，字帖有「千」沒有「橡」，我就在她的指導下把一個「木」字的邊描下來，再加以「象」字的旁邊，合成了「橡」字，只是誰會想到才短短的數年，長在踏實的土地上的橡樹依然健壯結實，而設計人却撒手塵寰，英年早逝了。

有靈樞才氣的修棟是一個非常盡責的長壽，兒女都是品學兼優的好孩子，只是兒子小 John 在出生時遭到了生產的困難，後來他平安的走出醫院，連醫生都叫他「奇跡嬰兒」，自此以後一直到小 John 得肝癌，在十八歲時去世，修棟的全部生命都是為了兒女。

小 John 聰明好學，乖巧得叫人心痛，常常在痛不欲生之時，他盡量容忍，怕父母擔心，他勇敢的接受換肝手術，在換肝成功後，他還應千橡通訊總編輯左大磊之邀，特別寫了一篇「現代醫學奇跡——我的換肝經過」。只是他身上的癌細胞太厲害了，不久就侵入了小 John 新換的肝，並擴散到身體的其他各處。在他去世前那個聖誕節，他們一家四口應我家老關的邀請來我們跳舞俱樂部與大家見面，修棟還特別告訴大家：「小 John 是一個很勇敢的孩子，他仍然在努力和癌症奮鬥！」

誰又知道，才兩年不到，跟在小 John 的後面，修棟自己也因肝癌而去了。

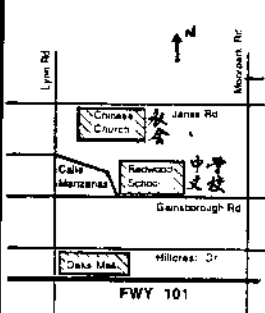
修棟在癌病纏身時，時時刻刻記掛的不是自己，而是小 John，她把小 John 的故事寫成一本書——A whale of a boy (愛鯨魚的男孩)，她的遺願是把這本書以中英兩文出版，現在修棟政大的同學已答應為她出中文版，祖望則準備用收到的餽儀為她出英文版來達成她的心願。

「潮起潮落，過客匆匆」，逝者已矣，來者可追。千橡運動衫也遍佈千橡的每一個角落，雖然修棟已去，相信在天國的她一定很欣慰的看到康谷的華人，就像她所設計的橡樹一樣，根深蒂固的在肥沃的土地上不斷的成长茁壯。■

千橡城基督教會

CHINESE CHRISTIAN CHURCH OF THOUSAND OAKS
218 W. JANSS ROAD, THOUSAND OAKS, CA 91360
(805) 379-0882

今年主題：在基督裏成長



我的殿必稱為萬民禱告的殿

賽 56:7

聚會時間表

| | | |
|---------|--------|------|
| 主日崇拜 | 主日 | 9:15 |
| 中文成人主日學 | 主日 | 9:30 |
| 敬拜聚會 | 第一、三、五 | 8:00 |
| | 第二、四、六 | 8:00 |
| 福音會 | 每星期一 | 7:30 |
| 青少年團契 | 每星期五 | 7:30 |

末春隨筆

左大磊

之一

旅居加拿大的高中時期的摯友，打電話來責問：「怎麼奇了聖誕卡給你，也不回一張給我？」我說：「真的沒有收到，一定是遺失了。」她又埋怨：「我不寄給你，你也就不寄了？」我無言以對。工作、家庭瑣事繁身都不是藉口，歸根究底，還是一個「懶」字作祟。歉疚讓我許下馬上寫信的諾言，她卻說：「寫不寫都沒有關係，只要知道你很好，就放心了。」輕描淡寫幾句話，讓我哽咽不能語。

少女時代的情誼淵源自課堂共讀，校園漫步，白衣黑裙最是純真無邪。其實上了大學以後，各自擁有一片天地，就少見面了，然後出國、結婚、工作，就這樣天南地北，各奔東西，廿餘載光陰荏苒，其間也曾中斷音訊，又偶然重拾「舊歡」，多少日子了，僅靠數得出來的幾封書信和卡片持續著這看似淡泊實則益發珍貴的友情。月有陰晴圓缺，人有旦夕禍福，世事本無常，我要以同樣的話迴響給她：「只要知道你很好，就放心了。」

之二

這一年多以來，參加的喪葬之禮竟然有四、五起之多，其中有我親愛的父親，有優秀可愛的青少年，更有英年早逝的朋友。生離死別也經歷過幾回了，再遇上了，還是一樣的柔軟心腸。病榻前，醫生宣布父親已去，腦海中一片空白，只顧輕撫那依然溫熱的手掌心，佛號誦聲中，我只會不停地唸著「您好好走」。迴光返照時相視相擁的那一剎那，不斷地重現在眼前，如幻似真，直到有一天必須對人口稱「先父」，方才恍然大悟，原來已是無父的孤兒，始大慟一場。

朋友不尋常的遽然離世，震驚之後，唏噓之餘是深深的懷念，經常掛在嘴邊的一句話是：「如果他在，多好，多熱鬧。」逝者已乘風而去，他所摯愛的生者縱有萬般無奈，也要挺起胸膛，朝前看，往前走。即然曾經擁有的已足以傲視一切，何不收拾破碎的心情，才好續那再世情緣。■

詩詞欣賞

登樂遊原

李商隱

向晚意不適，
驅車登古原；
夕陽無限好，
只是近黃昏。

解釋：

傍晚的時候，我心中有些不愉快，於是就坐了車子，到古時的樂遊原上，觀賞那美麗的夕陽。可惜已是近黃昏時分，不久這美景就要消逝了。

提示：少年人，請珍惜青春好時光！

我們需要您的支持

本通訊是免費贈閱，歡迎舊雨新知來函索取，有意者請與馮瀚緯（(818)879-7150）聯絡，或到 Egg Roll House 登記您的大名和住址。由於製作成本日益提高，如果您喜歡本刊，希望您能樂捐款項，數額不拘，支票抬頭請寫 CVCCA 並寄至刊頭的郵政信箱，本刊由衷的感謝。

回台灣好嗎？

謝月松

光陰似箭，返台定居，一眨眼已過了二年。回到千橡老朋友們都很關心的詢問台灣的現況如何？孩子的教育及適應……等等的問題。很高興能有機會藉千橡通訊的一角，就我個人的親身經歷的二、三事向各位作一個簡單的報告。

「台灣錢淹腳目」，真是如此嗎？我想對部份的生意人而言，是的。但對一般公教人員、市井小民而言，仍是得辛勤工作，所賺得錢，僅夠糊口及付房錢。因為物價昂貴，調新的幅度遠趕不上飛漲的物價。台灣居大不易呀！台灣經濟繁榮社會結構與過去十年大不相同，勞動人口減少，服務業劇增，人們的生活習慣變得奢侈，青少年尤其是，穿名牌的服飾、上餐廳聚餐動輒數千元。二年來我每次上百貨公司看看標價，折算美金，再摸摸薄薄的荷包，怎麼也買不下手。老實說，以我這個從美國回去的老土，至今仍弄不明白，為什麼在台灣平均薪資所得比美國少，二千萬人却能在全球數一數二高物價的環境下生存，而且大部份人覺得生活得不錯？「台灣錢淹腳目」，這句話常讓我懷疑自己所居之地是不是隸屬台灣？怎麼不見遍地黃金？每天仍要苦哈哈的上班。

回到台灣，除非你不出門，否則一定得碰到惱人的交通問題。台北的交通眾所皆知，而我們所住的新竹地區，交通的亂象也不輸台北。例如有車要從最右線向左轉，中間的直行車得「禮讓」他，怪不怪？「停」的標誌，似乎是裝飾用，或是開車者絕大多數都不認識該字，呼嘯而過。更令人氣結的是科學園區裡絕大多數是由國外回去的高級知識份子，竟然也能徹底作到「入境隨俗」，視「停」於不見。固執如我，仍見「停」即停，不顧車後的喇叭聲。想想若不以身作則，如何能教坐在車內的下一代？台灣未來的交通秩序會是如何？在台灣常常以「莫以是小而不為」來提醒自己。但很慚愧的是因為自己沒法融入所謂的「台灣式的開車默契」而致常被喇叭警告那些不按牌理出牌的駕駛人，製造了無數的噪音。我視他們為異數，也許他們正視我為外星人，如此不懂台灣規矩。回到洛城，覺得開車是一種莫大的享受，寬廣的公路，大家循規蹈矩的開車，也不必擔心左右流竄的摩托車。真好！

在美國有寬廣的空間，有豐富的資訊……是孩子們天堂。沒有一個孩子願意回台灣定居，除了狹窄的空間、濕熱的氣候外，大家更害怕的是要面對中文課程。我們很幸運，能讓孩子進入新竹科學園區實驗中學的雙語部就讀。讓她和很多背景相同的孩子一起來適應台灣的環境。雙語部是台灣僅有的公立雙語學校，成立十一年，仍不斷為符合家長、學生的需要而作調整。學生們主要的課程全用美國的教材，以英文教授。聘有外籍老師擔任授課，中文是必修課程，每天一小時，按照學生的能力、年齡分班。除此之外還要上中國社會或中國歷史、地理。這些課程也依學生的程度分班，分別用中文或英文授課。雙語部學生的功課壓力很重，因為得兼顧中英文。二年來我的孩子適應得很好，中文也進步很多。雙語部家長會每二個月會向 Scholastic 圖書公司訂購圖書，孩子們不斷有新的英文課外書籍可以閱讀，只要他們持之以恆，他們的英文閱讀能力不會落後。只是詞彙的增加定不如美國本土的孩子迅速，畢竟大環境不同。相對的中文進步的速度，也讓父母驚喜不已。想當年每週上一次中文學校，學得六、七個生字，一星期後也許有大半還給老師，老師們教得格外辛苦。以雙語部低年級的孩子來說，每天要學七、八個生字，一個月要學將近七十個生字，百分之八十的學生可以牢記並靈活運用。為什麼會有如此的成效，這得歸功於大環境，從電視上聽到、看到的都是中文，接觸的人們都說國語，自然而然累積了許多詞彙，國語也流利多了。當然也有學習狀況不甚良好的學生，以我碰到的例子來說有一個初中以後才返台的孩子，心理上拒絕學中文，視中文如大敵。由於他的心理障礙，使我教得很吃力，父母也傷透腦筋，孩子學得更痛苦。但也有一個十年級的女生（她二年前回台），立志要在畢業前唸完小學六年的中文，看見她自我期許，努力用功的情形，也讓我感動不已，更加倍努力的教她。因此適應問題因人而異。有人說雙語部的教育不中不西，但我想換個角度來說是亦中亦西。雙語部的學生能同時學得中西兩種語文、兩種文化，雖然專精的程度比不上只學英文或中文的孩子，但是我覺得他們是天之驕子，享有特權的一群幸運兒。

雖然台灣交通很亂，雖然國會殿堂打鬥的場面令人不恥，但是，我們大部份的親友都在台灣，回到那兒，孩子能享受從爺爺奶奶、伯伯、阿姨來的親情。讓他與堂兄弟姊妹相處之中，領會大家是同屬一個大家庭的樂趣。逢年過節，帶著孩子上街採購應景的東西，藉機說明該節日的由來。帶她參加親友的婚宴喜慶，使她從日常生活的點點滴滴能看見中國人的特質，也更能深刻的體認自己是中國人，這是回到台灣，腳踩在中國的土地上，比身在異鄉時較容易做到的事。也是我回到台灣後最大的收穫。■



住六的三親

我的一天

張大健

白天辛苦太疲勞
晚上心煩難睡覺
側觀枕邊睡美人
鼾聲呼呼如虎嘯

※※※

翻覆輾轉才入眠
就聞鄰居公雞叫
老公猶在做美夢
抱緊枕頭微微笑

※※※

輕手躡足離臥室
舒臂展腿伸懶腰
冷水漱洗精神爽
入廚煮飯烤麵包

※※※

少爺千金都寵壞
飲食起居齊養嬌
親蜜愛人不例外
他的品味特別刁

※※※

西式早點沒胃口
燒餅油條也不要
老公老公要吃啥
麻油雞絲拌麵條

受不了！

唉！氣得我實在受不了！

吃完早飯不言謝
抹抹嘴巴往外跑
心不在焉太糊塗
差點忘了公事包

※※※

碟杯盆篋堆滿桌
屋裏亂七八糟
洗碗擦桌倒垃圾
地板還得要我掃

※※※

稍施脂粉就上班
千萬不能再遲到
踩進公司一片靜
氣氛有些不太妙

※※※

老板臉色如鐵灰
輸了麻將賠股票
職員戰戰兢兢
好像老鼠看到貓

※※※

忍氣吞聲辦事忙
見了老板假裝笑
八個小時不好過
只求飯碗別砸掉

下班直往車裡鑽
打開冷氣座上靠
一天難得半分閒
只有此刻最逍遙

※※※

冢門一開吱吱啞
媽媽我的肚子叫
請你幫忙做功課
待會還要寫報告

※※※

老公靠在沙發上
二郎雙腿高高翹
轉身對我說句「嗨」
臉上皮笑肉不笑

※※※

打開冰箱煮晚飯
每天菜式傷頭腦
親朋好友微意見
培梅食譜做參考

※※※

兩葷一素一熱湯
飯後甜點有蛋糕
他們實在很福氣
日常瑣事無煩惱

這樣的媽媽，這樣的太太，

那裏找，那裏找！

老公突然變反常
不知吃錯甚麼藥
來來請歇一下吧
洗碗整理我來搞

※※※

卡拉OK哼幾句
泡杯熱茶看瓊瑤
今天晚上享清福
明日週末不起早

※※※

耳邊突傳女兒聲
媽媽媽媽別忘掉
鬧鐘調到七點半
明天還有中文學校！



四十感言 蘆山

誰說四十一枝花？
相信的人是傻瓜；
且慢自嘆青春逝，
珍惜、把握是良方！



我所認識的公文數學與英文

盧明蓉

最近我在美國的報上看到了關於學生考CLAS結果的新聞，在數學測驗中，有將近百分之七十以上的學生對數學試題的思考及理解極差，反觀在東南亞地區的日本，他們學生的數學成績是排名世界第一，這是因為目前在日本，有一百六十萬的學生在學習公文數學。

七年前我在加拿大的多倫多探親時，由於姪女參加公文數學，而有機會參觀了該地的公文中心，在一個大教室內，不同年紀的小孩，非常安靜的各人做各人的作業，做完了老師當場批改，寫錯了，自己當場訂正，以建立學生的自信心。姪女每天花10—30分鐘做3—5張的家庭作業，每週到公文中心兩次或一次，時間過得真快，現在她已是M11的高材生了。

在回密西根後，經過了一年的訓練，自己開了公文數學班，印象最深的是，有一美國女學生，她的母親是大學的數學教授，也把她送來公文教室為打好數學基礎。又有一中國男學生，本來對數學沒有什麼興趣，考完學力測驗後（公文數學在學習前先做的測驗），從成績上知道他的數學能力，再從他的學習能力開始（與學年無關），讓他能輕輕鬆鬆的再開始，不到六個月，他的數學成績從C成為A，而且對數學發生了興趣。

兩年前，因為我的先生換工作，而搬來加州的千橡城，在一個偶然的機會接下了當地一個公文數學、英語中心，在該中心，學生不只學公文數學，而且還學公文英語，公文英語是三年前由耶魯大學的教授編成的，重點在於增強學生的英語理解能力，由單字的結構開始，進一步到造句、段落組織、章節分析與內容評論，有美國老師當場指導，不少學生的英語因此進步不少。

現在正值小孩開學，這是個讓他們學習公文數學及英語的最好機會，趁著他們年輕有學習的慾望，積少成多，一天天的把數學及英語基礎打好，將來在考SAT時能得到最高分，而進入理想的大學，這會是我最大的安慰。■

請支持

中國文化協會認捐藝術中心活動

為回饋社區，提高華人形象，文化協會希望大家支持認捐 Civic Center Art Plaza 活動，我們捐款的目標為\$五千元，將可在該中心留名——「中國協會」(Chinese Association)，以茲紀念。樂捐支票請寫 Alliance for the Arts，交與財務溫衡婉 (805) 522-3966。如有疑問，請與會長張大健聯絡 (805) 498-2401。

現已收到捐款\$三千一百四十元，由於捐款人數眾多，不能一一列上大名，在此，向各位表示萬分的感謝！並預祝認捐活動早日成功！

康谷中國文化協會

敬上

開懷篇

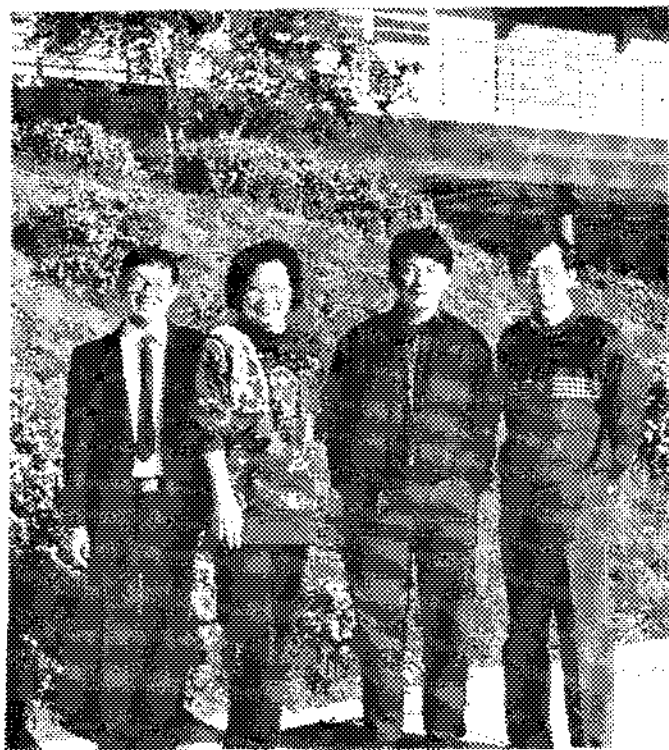
小明是個剛從美國回到台灣的小男孩，他不太會說中文。一天，他的媽媽給了他卅元要他出去學中文。小明走在街上，聽到一個人大叫：「失火了，失火了。」小明給了他十元，說：「謝謝你教我中文。」他一邊走一邊小聲的唸「失火了，失火了」。他走著走著經過一家農舍，看到一個人追著一頭豬，口裡叫著：「母豬，你往那裡跑？」小明又給了那個人十元，謝謝他教他中文。不久他走到一家店門口，聽到一個老人對一個小女孩說：「你打爺爺，爺爺不買糖給你吃。」小明聽了，小聲的重覆了那句話後，把剩下的十元給那個老人。

小明回到家，媽媽問他學到那些中文，小明說：「失火了，失火了。」媽媽趕緊到浴室提了一桶水跑出來，小明又說：「母豬，你往那裡跑？」媽媽一聽，好生氣，就打了小明一巴掌，小明摸了摸臉說：「你打爺爺，爺爺不買糖給你吃。」■

人物與事蹟

走訪千橡中文學校的首任校長

編輯



△左邊第二位即是施校長常昭女士。

「守成顧然不易，開創新局更是艱辛！」
到明年一九九五年，千橡中文學校就創辦廿年了。我們喜見與本地華人息息相關的中文學校，成長茁壯，更願聽聽當年前輩的故事，作為我們日後行事的借鏡與原動力。

千橡中文學校第一任校長黃施常昭女士，熱心公益，不僅對華人團體貢獻良多，同時也被其他族裔所認識與尊敬。如果提到她另一個稱呼——Pearl Wong，大家就更熟悉了。筆者在六月卅日走訪施校長，請她為我們訴說過往種種。

當日我準時到達，被延請入坐後，看到桌上一疊資料，心知此行必有所獲。在我說明來意後，施校長非常謙虛的表示，她並沒有做什麼，只因她的年齡稍長，像是位大姊姊，因此被一起做事的朋友推派

二來，又因為她的國語說得不標準，又不曾注音符號，只好做校長了。提到以前共事的朋友，目前大家大多退休，不再任職華人團體，但是如有任何需要，施校長仍是義不容辭的。說到她的四個孩子，施校長表示非常慚愧，因為只有最小的兒子到現在能說、寫中文。想起以前孩子們學習中文的路程，甚是困難，如今看到當年的小娃兒們，許多已大學畢業，並有好的工作，是社會的中堅，施校長頗覺安慰。

千橡大樹如今已有綠蔭可納，而昔日前人耕耘的辛勞，又是如何藉着施校長的訴說回憶，我等後生晚進屏息聽之。為方便各位走閱這篇專訪，以下就以「施」代表施校長，「筆」代表筆者。

筆：您很早就到此地定居，請問當時是什麼樣的景況？
施：二、三十年前，康谷仍是鄉下農村，工作與購物都得驅車到聖谷。我們一家是在一九六二年搬進康谷，也是第一家華人。由於康谷環境適宜，又離市中心不遠，搬進的人，日漸增加，到一九七四、七五年，開始較多華人搬入。

筆：中文學校是在何種動機下創辦的？

施：我的孩子一出世後，我和我的先生決定「國語」是我們家共有的語言，可是孩子到了入學年齡，他們交不到朋友，所有附近的鄰居都說英文，我的孩子覺得非常孤單，因此，從那時起，我們在家說英文，然而他們在朋友、同學間仍難得到認同。



△當年台上表演的小朋友，如今都已大學畢業。

爲了讓他們與相同文化背景的孩子們一起有些社交、活動，並且有機會認識母語、文化。因此，在一九七三年，此地幾家中國家長，每週六帶着四、五個孩子到聖谷中文學校上課，爲了讓孩子們有歸屬感，我們幾位家長積極參與 School Board。但因交通上往返不便，在一九七五年，黃曾德新女士（他們一家已在今年夏初搬到佛羅里達州）在自己家開始教中文——這是千橡中文學校的雛形。

筆：中文學校從創辦到現在，必經一些重要的過程，請您說明一下施：在一九七五年曾老師在家教中文的同時，我們有幸認識當時任教於 Canarillo 的王懋德老師，王老師曾在台灣廣播電台任職，說的一口北京話，好聽極了，我們便極力邀請他來康谷教我們孩子的中文。

一九七六年二月，由我、嚴羅愛華、黃曾德新創辦千橡中文學校，向 Waverly Elementary School (現 Adult School) 借教室一間，請王懋德老師任教，學生十名，開始正式上課。到了一九七七年，已有卅一名學生。

由於學生日漸增多，一間教室不敷使用，但是在我們跟 Waverly School 增借教室時，發現一些困難。因爲我們還不會爲中文學校立案，就無法買到意外保險 (Liability Insurance)。因此借教室的費用非常昂貴，而我們是一非營利團體，所有經費都靠義賣、樂捐而來，經費不足使我們無法負擔多借教室的費用。而這同時，南加州中文學校聯合會鼓勵各成員正式立案，以便順利展開多項活動。

在這些情況下，一九八〇年二月，我們請在 Downtown 的 Edward Kud 律師，免費幫我們向 State of Secretary 登記立案——「康谷中國文化協會」(CVCCA) 附設康谷中文學校。在這兒，我要特別說明爲什麼我們要用 CVCCA 這個名義。因爲見到當地華人日益增多，活動範圍蓋括甚廣，我們希望成立一個多元化的團體，不僅教育子弟中文、傳揚中華文化，更希望爲更多的華人服務，並且代表華人參與社區公益活動。這些年來，我們做了不少事，像：

1. 每星期一晚上，一群愛打籃球的華人，用 CVCCA 的名義向 Westlake High 借體育館打球（因有 Liability Insurance 容易借到場地）。
2. CVCCA 參加千橡市的 Chamber of Commerce，因此社區裏的消息，我們都能最早知道。

3. CVCCA 的金齡會，參加了此地 Senior Citizen Club，得享一些權利。（如：醫藥、娛樂……）

4. 幾年前，此地的 Cable TV 取消了國際台，因 CVCCA 參加了公聽會，讓 Cable TV 無法忽視我們的需要，因此很快的就恢復了國際台。

5. 在千橡圖書館設立中文圖書一處，提供華人閱讀中文書籍、報章、雜誌。

6. 我們曾參加康谷節日的遊行。「龍」的隊伍，讓社區的人，看到了我們。

7. 每年中國新年晚會，我們都積極的請此地的市長、議員、學區委員、校長、副校長來共襄盛舉，希望他們看到我們努力的成績，並能更認識我們、接受我們。

還有卡拉 OK、舞會、太極拳班、千橡通訊、露營、萬盛節化粧遊行……，這些活動都爲此地華人提供方便與娛樂。

在中文學校方面的建樹，更是一點一滴的累積，像：1. 每年頒發獎學金給成績優良的高中畢業生，褒獎他們學習中文。

2. 積極參與南加州中文學校聯合會的活動，讓孩子們有機會一展長才。

3. 每年的謝師宴、學年終的野餐，都已成爲中文學校的傳統活動。

另外，在師資培訓、教材收集、課外活動……等方面，我們都盡力配合現實的變化，不停改進。

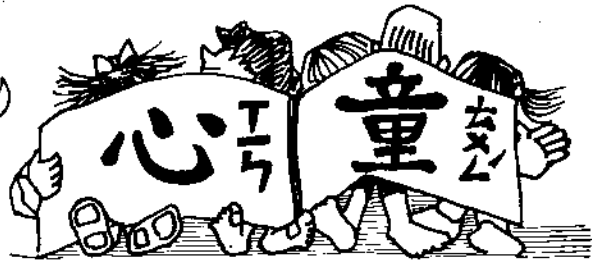
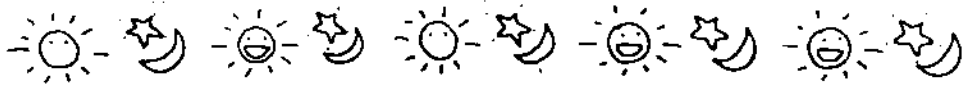
筆：請問您對中文學校有什麼期望？

施：中文學校的師資不斷提高，學生人數不停增加，在行政、人事上，比我們以前更困難，整個體制，面臨改革的可能。但是我們由衷的希望 CVCCA 與中文學校不要分家，絕對不要分家！衆志成城，我們一起努力才能做更多的事。

結束近兩小時的訪問，筆者謝謝施校長的時間及資料。穿過時光隧道，我們聽到前人種樹的艱難。今後的路，如何行？有待我們一起去思考和努力。■

人物與事蹟——是從本期開始新聞的天地。我們在每一期專訪一位人士或採尋一件事蹟，藉此希望大家對康谷能有更多的認識。凡對本地華人有特殊貢獻者，在工作、事業上有傑出成就者，或與華人有切身關係的事物，都是我們報導的對象。

註：請大家提供消息與資料。



我的房間

五年級 陳一方

我的房間很漂亮，有白色的地毯、花邊的窗簾、一個公主床，還有一張白色的書桌和書架。房間裏有各式各樣的玩具熊和娃娃，牆上掛了阿拉丁的日曆和海報，小桌上有電話，我有的時候在房間看書和聽音樂。
我很喜歡我的房間。

我的哥哥

五年級 陳一方

我有一個哥哥，他的中文名字叫陳一平，他今年十九歲了，長得很高大，他現在唸大學，祇有寒假和暑假才回家。

他的興趣很廣，喜歡聽音樂、看電影、開車、買東西，他也很愛運動，會打各種球。
我很愛我的哥哥。

我的姊姊

五年級 林耀威

我有一位姊姊，她的名字是林錦珍，她今年廿歲，她大我八歲，她上大學二年級，開學時，她住在學校，放假時回家。她在學校時，她很想家，所以每個月都回家一次。她很高，她喜歡游泳、划船、滑雪，和打球。

她常常教我做功課、讀書，帶我和我的朋友看電影、滑雪、滑冰，和郊遊。她也幫媽媽做家事，姊姊和我有一隻大狗和很多條金魚。姊姊是我的好朋友，我有一位好姊姊，我愛我的姊姊！

我的……

五年級 羅怡珍

我的貓很喜歡家裏的每一個人，可是牠卻很怕外面來的人。它是最喜歡的朋友，因為它會跟我玩。它是一個



小跟屁蟲，我走那兒，它就在我的屁股後面走來走去，很好玩。它也會跟我睡覺，睡的很好。有時他會半夜吵醒我，我就睡不着了。

※ ※ ※
我的弟弟會吵、會鬧，可是他也會幫忙。他喜歡跟動物玩，亞洲鼠是他最喜歡的動物之一。他也喜歡貓、狗、兔子，還有很多別的動物。他喜歡玩他的小玩具。弟弟很好玩。

我的房間

五年級 蔣雅梅

我的房間不是很整齊，也不是太亂。我的房間的牆和天花板是白色的，我的牆壁上掛著圖畫和別的紙。我有一個木頭桌子和一個五層櫃。我的房間有兩個椅子，一個是堆我的衣服，另外一個是給我坐在上面做功課。我的儲藏室是白的，我放我的裙子、遊戲，和玩具在我的儲藏室裏。我的床現在有個米妮老鼠枕頭套、被子、床單，和一個大花的棉被，床上丟了幾個玩具。我的五層櫃上放著許多小東西、照片、手飾箱、電筒，和鐘。我也有一個高的燈，另外一個燈是個小咖啡色的。我的房間還有一個噴水器，在噴水器上我放了紙、書，和別的東西。我喜歡我的房間，我從學校回來，我放下我的書包和書在我的房間，我的媽媽要我清理房間，我會整理。我的房間是我放我東西的地方。我在我的房間做功課、睡覺。我的房間是我的小天地，我可以跳、哭、笑、玩，那是一個很特別的房間。

我的刀子

五年級 陳怡彬

我的刀子很利。它有一個單邊刀片。它不是用來殺人，但是它是用來切蔬菜、水果，和肉。我的刀子也用來雕刻。我把刀子放在一個特別的套子裏，那個套子是皮作的。我會清潔和乾燥我的刀子。我的刀子是爸爸在我九歲的時候給我的禮物。





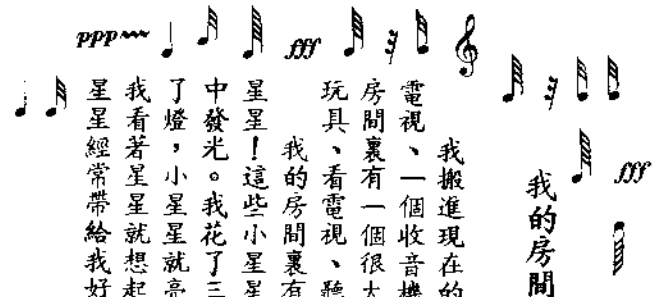
我的經歷

五年級

陳怡彬

昨天，我有一個很有趣的，也是很可怕的經歷。我當時在盪雙桿的時候，我的朋友在推我。我飛得很高，然後我抓不住了，我就飛了出去。我在空中轉了一個圈，然後掉在沙上，臉先著地。

這時候，很多人來看我。學校的護士叫了救護車，救護人員放一個東西固定我的脖子，他們也把我綁在一塊木板上。然後把我帶到醫院裏，給我照很多X-ray。幸運的我沒有骨頭斷掉，只是背部扭傷，和臉擦傷。校長、老師，和很多同學都打電話給我。我學習到玩遊戲要小心。



我的房間

五年級

樂丹

我搬進現在的房間已經六個月了。我的房間裏有一個電視、一個收音機、一個電動玩具，還有書桌和床。我的房間裏有一個很大的衛生間。我在我的房間裏可以玩電動玩具、看電視、聽音樂和做功課。

我的房間裏有一樣很讓我驕傲的東西，這就是我的小星星！這些小星星貼在天花板上和牆壁上。它們會在黑暗中發光。我花了三天的時間才把它們貼上去。每天晚上關了燈，小星星就亮了。這時候的天花板就像外面的天空。我看著星星就想起天上的神仙、孫悟空和如來佛。這些小星星經常帶給我好夢。我很喜歡我的房間。


我的貓

五年級

李紹寬

我的貓的名字是JOEY，牠現在是一歲半，牠很喜歡玩，也很喜歡睡覺，每天晚上都睡在我的床上。

有一天，我的媽媽下班回來，帶一個紙盒子進來，她



要我們猜裏面是什麼，我以為裏面是電腦玩具，打開一看，看到一個很小的貓，我很開心的叫起來，爸爸回來的時候，他不高興，因為養貓太麻煩，貓好像知道爸爸不喜歡牠，所以牠就睡在爸爸的身上去討好他。

JOEY的背上是黑棕色的，牠的肚子和腳是白色的，牠的毛很長，我常常要幫牠梳毛，牠是我最喜歡的寵物。

我的房間

五年級

郭宇涵

我的房間是一個很美的地方，因為有很好的東西在裏面。我房間裏的牆上有兩個面具掛在那裏看我。牆上還有照片和小時候做的勞作。我房間裏也有電器用品，像電話和收音機。我每天用電話講很多話。我的收音機很少停過。當你來到我房間時，也許你只看到一張桌子、一張床，和一個書架；但是我却會回到許多的往事。

為什麼我喜歡我的房間呢？因為在我高興或生氣時，我都可以把門關上，做我喜歡做的事情，或打電話和朋友聊天。

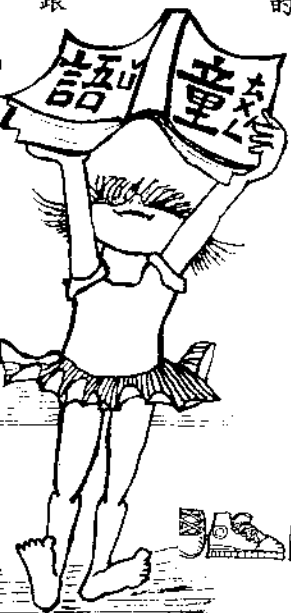
逛街

六年級

駱怡芬

我最喜歡去購物中心逛街。在購物中心裏面有書店、小吃店、玩具店、鞋店、衣服店，還有銀行。我喜歡去書店買冒險和神秘故事的书。

我最喜歡跟我媽媽和我的朋友去逛街。我喜歡跟我的媽媽去逛街，因為她會給我買我要的東西。我喜歡跟





我的朋友去逛街，因為我們可以一面講話，一面逛

街。
如果我現在有一百塊錢，我要給我的家人，每人買一個禮物；然後把剩下的錢存到銀行裏。因為我要存錢準備以後上大學時用。

逛街

六年級 林慧芬

我最喜歡去購物中心，因為購物中心有各式各樣的店。我最喜歡去衣服店、禮品店、玩具店。我喜歡去衣服店，因為我喜歡買好看的衣服；我喜歡去禮品店，因為有好看和好聽的東西；我喜歡去玩具店，因為有各式各樣的玩具。

我最喜歡和我媽媽去逛街，因為她有錢，又喜歡買東西。

西。
如果我有一百塊，我會買很多東西。我會先買一件毛衣，因為現在很冷。然後，我會買禮物，因為我要買給我的親戚。我還要買一件我最想要的東西，那就是各種顏色的小狗，來配我的衣服。剩下的錢，買一隻便宜、可愛的小狗，我最喜歡小動物，我要替它取名字叫偉偉，因為我想念在台北的小甥子，他好好玩哦！



逛街

六年級 杜佳芸

我最喜歡去購物中心逛街，在購物中心裏面，我最喜歡去衣服店。在衣服店，我喜歡買帽子、毛衣、裙子，和皮帶。我喜歡買這些東西，因為這些東西很漂亮。

我最喜歡跟朋友去逛街，因為很好玩。我跟朋友去逛街的時候，我喜歡買糖果、衣服，和禮品。我喜歡買糖果，因為很好吃；我喜歡買衣服，因為很漂亮；我也喜歡買禮品，因為很可愛。



如果我現在有一百塊錢，我要買很多東西。我會買一條皮帶，把它繫在我的裙子上；我要買一雙名牌的布鞋，我可以用它跑步；我會買一個很漂亮的花瓶，我可以用它放很多美麗的玫瑰花。最後，我要告訴你，我很愛逛街。

逛街

六年級 熊大維

我最喜歡去購物中心去買東西。我最喜歡買帽子、球鞋、衣服、玩具、書和汽水。我喜歡去購物中心因為那裏有很多東西，很新奇。

我最喜歡和我媽媽一起逛街，因為她有錢。有時候媽媽和爸爸會給我買東西，像書、玩具、名牌的球鞋、名牌的衣服，和很多可以吃的東西。

如果我有一百塊錢，我希望買一百塊錢樂透。如果我中獎了？我可以贏一百萬，我就買個很大的房子和很多家俱。剩下的錢我就把它統統存起來，存在一個很好和很大的銀行。這樣我的爸爸、媽媽就不用再辛苦的上班賺錢了。

逛街、買東西

六年級

我最喜歡去百貨公司買東西，那裏有各式各樣的東西，有毛衣、皮帶、帽子、毛巾、牀單，和桌布。在百貨公司我喜歡買衣服。

我在逛街的時候，我最喜歡跟我的朋友和我的媽媽一塊去，他們會告訴我，我選的衣服好不好看，他們會告訴我什麼是我應該買的東西。我媽媽有錢，所以我不用自己帶。我不喜歡跟我爸爸逛街，因為他不喜歡逛街，我跟他逛街的時候，我們一到購物中心，他就想回家。

如果我現在有一百塊錢，我會給我媽媽和爸爸那些錢

Friends are fun!



張韻蕊



。因為爸爸、媽媽已經給我，我需要的東西，如果我需要錢，我爸爸、媽媽會給我的。我不要花錢在我自己身上，因為我知道我是一個很「貴」的小女兒。

我親愛的媽媽

七年級 吳雅詩

媽媽是很忙的。她每天一大早起床，一面忙著準備去上班、做早餐，還要一面催我們準備上課。下了班，把我們接回來，匆匆忙忙地做晚飯。一邊還要喊：「去彈琴，去洗澡，去做功課。」等大家都吃完飯了，她就開始收桌子，有的時候還要洗衣服、記賬。對了，我還有一個兩歲的弟弟，他佔了媽媽最多的時間。媽媽每天忙得沒有自己的時間。

我們應該好好地用功，才不會讓媽媽白白地辛苦一場。

我的媽媽

七年級 鄭圓圓

誰是我媽媽？我媽媽是一個很仁慈的人，她照顧我們一家人，沒有她的話，我們就慘了！屋子會亂七八糟的，大家都會餓死！

媽媽管理家裡大小事情，尤其很會做菜。她的手藝雖不算天下第一，卻稱得上是一流高手。

她長得什麼樣子呢？沒有超級模特兒那麼漂亮，但是在我眼中，她很漂亮，可比美大明星！這位神奇的女士叫什麼名字？她就是陳泰君——我最愛的媽媽！

我的媽媽

七年級 趙琳

我最喜歡的人，就是我的媽媽。她有黑黑的頭髮和美麗的眼睛。她最喜歡穿淡色的衣服。

媽媽最喜歡吃蔬菜和水果。她的手藝很好，非常會做菜、縫衣服和打毛線衣。
我記得上次我發燒的時候，媽媽馬上拿了體溫表給我量，讓我在床上量體溫，也煮了一些東西給我吃。
媽媽把原是棵小幼苗的我，拉把成了小樹，將再把小樹的我拉把成大樹。媽媽一直都在關心我，我願她長命百歲。

給媽媽的一封信

七年級 陳士牧

親愛的媽媽：

我要謝謝你每天都只想我，不想你自己。我也要謝謝妳幫我的忙，和給我妳的時間和力氣。
對不起！我有時候不乖，惹麻煩、惹妳生氣，和讓妳傷心。
希望你有一個快樂的母親節。

妳的兒子

士牧

世界上最好的媽媽

七年級 黃敬嵐

我的媽媽是一個很好的人，她每天都幫我煮飯、洗衣服，和清理房子。

我的媽媽是世界上最勤勞的媽媽。她教我很多東西，帶我到很多地方，和幫忙我做功課。

我的媽媽是一個很聰明的媽媽，她什麼事情都會做。

我的媽媽是世界上最漂亮、最棒的媽媽！

我愛我的媽媽，她也愛我。

我希望長大以後，可以像我的媽媽！





蛇的自述

高年級

吳若珩

我的名字叫「蛇」，我住在幾乎世界上每一個角落。在沙、湖裡、小溪、海洋和森林，都是我的天地。自從被人類發現以後，我就開始跟人們住在一起。

經過人們辛苦的觀察，他們對我已經瞭如指掌。他們知道，雖然我和我的同伴們可以住在世界各地，但是有個地方我是絕對不能生存的，那就是冰冷的南極和北極。

我和我的同伴們對人們非常有用處。人們把我們殺了，然後把我們拿來做成很多東西：如蛇頭可

用來當裝飾品、蛇皮可拿來做錢包、連蛇肉都可拿來煮湯。我和我的同伴們時常做「戶外活動」，但是有許多頑皮的小朋友，經常用石頭和樹枝打我們，讓我們覺得非常生氣。因此，有很多小朋友打蛇而被咬傷，並開始討厭我們。其實，我們並不喜歡到處咬人。下次如果人們又看到我們，最好的方法就是靜靜的離開，這樣的話，他們就不會被咬到了。

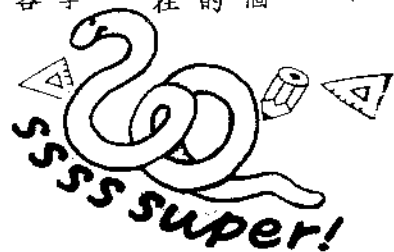
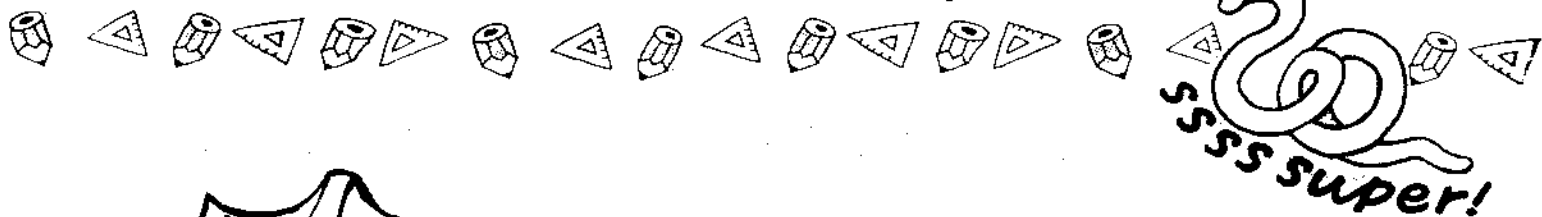
中文和我

雙語部

三甲 朱芳宜

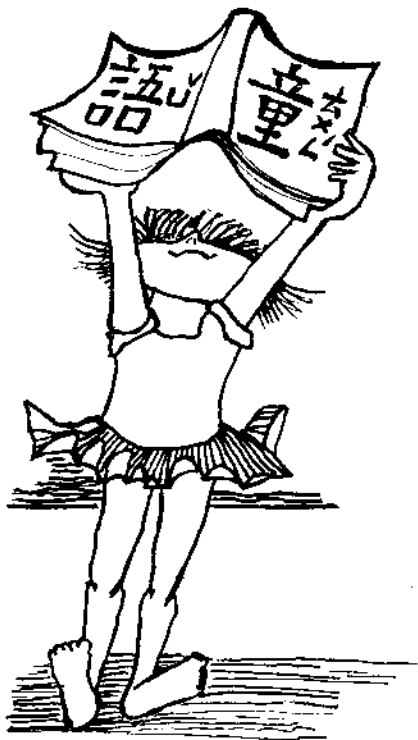
我為什麼要學中文呢？因為我是中國人，如果沒學中文就不會寫中國字，不會念中文，那不是很奇怪嗎？所以在美國時，我週末去上中文學校學中文。

記得去年我一從美國回台灣時，我就到實驗中學的雙語部唸書。我看到全班要起立，向老師敬禮，問好，



覺得很奇怪。這是在美國上學時沒有的習慣。我從學注音符號起，曾老師很有耐心的教我們，她常常說故事給我們聽，告訴我們字的故事，使我們覺得上中文真有趣。我每天都很開心的寫中文功課。上完一年級的中文，因為老師覺得我的成績很好，就建議我上三年級的中文。我聽到了又高興又害怕，高興的是可以和我的同學一起上中文課了，害怕的是三年級的中文會不會很難呢？

開學以後一拿到新書，我馬上翻開三年級的國語課本，唉呀！我的媽呀，那麼多生字，怎麼辦？每天功課都那麼多，有生字和圈詞，一遍又一遍的寫，寫得我的手都快斷掉了。到底是誰發明那麼多那麼難的字呢？我真不想學中文了。我真希望有一個機器人可以幫我寫功課，有一個電腦幫我背生字。那麼，學中文一定會變得很容易，很好玩了。



家庭牙科

補牙 · 洗牙 · 牙冠 · 牙橋 · 全口假牙 · 根管治療
 牙周病治療 · 左宮子慧 牙醫博士 · 假牙修補
 口腔外科
 牙齒美容

DR. SHARON K. TSO

(818) 883-3922



20439 SHERMAN WAY • CANOGA PARK, CA. 91306 (CORNER OF MASON)



荷葉蓮花藕
LOTUS INN
 MANDARIN & SZECHWAN CUISINE

Open 7 Days A Week

Sun. - Thurs. 11:30 A.M. To 9:00 P.M.

Fri. & Sat. 11:30 A.M. To 10:00 P.M.

5869 Kanan Rd.
 Agoura Hills, CA 91301

(818) 879-5495



髮 詹太太

Minna (Mrs. Chan)

Lic. # KF211528

3470 Chief Circle
 2001 La Paloma Circle
 Thousand Oaks, CA 91360

(805) 492-7161
 請電話預約



通國粵英語



Westlake Village
 2801 Townsgate Road, Suite 123
 Westlake Village, California 91361
 Residence (805) 492-6630
 Bus. (805) 371-0135 / (818) 889-5770



Eunice Yao
 REALTOR-ASSOCIATE

1991 Office

Each Office is Independently Owned and Operated



賀凱蒂



Adobe Realty
 5609 Kanan Road
 Agoura Hills, California 91301
 Res. (818) 991-1921 / Fax (818) 597-7660
 Bus. (818) 707-0995 / (805) 495-6404
 Pager: (818) 313-0799



Katy Ho
 REALTOR-ASSOCIATE

1991-1992 Office

Each Office is Independently Owned and Operated

- BODY WORK PRODUCTS
- VEGETARIAN FOOD



- VITAMINS
- COSMETICS
- HERB TEA

EARTH MADE HEALTH FOOD

672 MOORPARK RD.
 THOUSAND OAKS, CA 91360
 TEL: (805) 497-5902

JENNY CHEN
 陳蔡玲

名師教授小提琴

中國中央芭蕾舞團
 交響樂團首席演奏

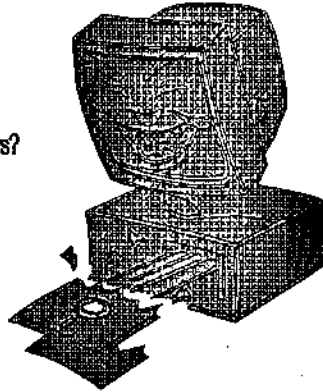
榮譽中國藝術家首人
 鍾建華 吳曼霞

30年演奏及教學的經驗

電話 818-993-6569 或 818-716-6852

Computer Nightmare?

- Hard Drive Crash?
- Chewed Up Floppy Disks?
- Unrecoverable Application Errors?
- CMOS Checksum Failures?
- Insufficient Memory Error?
- Sector Not Found?
- Disk full?



Bring your computer down for a FREE COMPREHENSIVE ANALYSIS. We will tell you the cause of the problem. We will trouble shoot for component malfunctions, improper configured systems, and possible computer virus infections. Come and discuss possible upgrades on obsolete peripherals

Limit one system per customer. Call Today!

Now Serving Greater Ventura and Santa Barbara County Areal

Teltron Computers

| | | | |
|----------------------------|------------|----------------------------|---------------|
| Thousand Oaks | Camarillo | Ventura | Santa Barbara |
| 373-8322 | 388-9594 | 644-1011 | 967-9339 |
| Clear Oaks Shopping Center | Post Plaza | Poinsettia Shopping Center | Kellog Center |

DAVID WONG'S Auto Repair

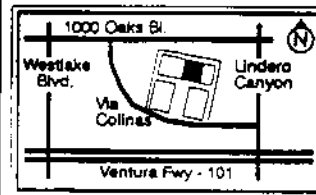
Our Commitment - Excellence, and Your Satisfaction

王氏修車

FOREIGN - DOMESTIC

- General auto repair
- Clutch Repair (Most Cars)
- Cadillac Specialist
- Factory Trained Technician
- 30 years experience
- 7 years in same location
- Quality service
- Personalized Maintenance
- Reasonable prices
- Free estimates

公道可靠



DAVE'S AUTO REPAIR

(818)706-9592

31139 Via Colinas
Suite #302
Westlake Village

— 期望您的小孩有紮實的 數學和英語閱讀能力 —



請來公文教室！

**Free Registration
& T-Shirt !**

offer good until Oct. 31, 1994

1. 提高數學興趣，培養學習注意力，增強自信心。
2. 因材施教，個別輔導，有系統的加強及熟練數學技巧。
3. 多種層次的教材，配合三歲兒童至高中生的需要，使孩子享受數學滿分的喜悅。
4. 公文英語閱讀教室可增強閱讀速度和理解力。
5. 部分美國公私立學校已初步採用公文數學教材來輔助教學。

(805) 499 - 0789 or

(805) 498 - 8501

Kumon Math & Reading Center

1738 Newbury Rd. 205 B

Thousand Oaks, CA 91320

KUMON

Back to School With Kumon



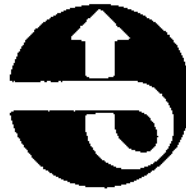
聖谷北嶺旅行社

**NORTHRIDGE
TRAVEL
SERVICE**



**Travel
Agency**

Representative



千橡城康谷旅行社

**CONEJO
TRAVEL**



**Travel
Agency**

Representative

Travel is more than tickets -
and we're more than an average
agency - we're full service !

- Business travel
- Complete vacation planning
- Cruise Specialist
- Club Med experts
- 1400 offices worldwide for your convenience & assurance
- American Express Travelers Cheques

Northridge Professional Plaza
9700 Reseda Blvd., Northridge, CA 91324
Tel: (818)886-2000, Fax: (818)885-8229

美國運通旅遊機構營業代表
各大航空公司國內外特廉機票
及美國運通旅行支票
代訂各地酒店 遊船 及 租車
代理各大旅遊公司之世界各地旅行團
馬航 長榮 授權代理
電腦訂位 快捷準確
經驗豐富 服務誠懇 保證滿意

575 Thousand Oaks Blvd.
Thousand Oaks, CA 91360
Tel: (805)497-3961, Fax: (805)495-4463

Only string store in Ventura County

Richard's Music

Four Strings

200 Violins & Cellos On Display

- RENT (All sizes)
- BUY/SELL
- TRADE UP
- REPAIRS
- BOWS
- MUSIC BOOKS
- ACCESSORIES 10% Discount
- STRING SETS 25% Discount

805-497-7725

2515 E. Thousand Oaks Blvd./Oakview Plaza

CHINESE LANGUAGE SERVICES

精確語文服務中心

徵求中英文翻譯及打字人員

請將簡歷寄至

3287 Heatherglow Street
Thousand Oaks, CA 91360

或與劉開加聯絡

Tel : (805) 492-4515

Fax : (805) 493-1589

房屋, 公寓, 商業, 旅館, 工業, 土地

購屋貸款 \$\$ 重新貸款

利率低 * 手續簡 * 批准快

" 0 POINT, 0 FEE " AVAILABLE

新來移民? 自行創業?

信用不好? 疑難雜症?

一切 OK !!

請洽:

BETTY KUNG 王正平

TOP FORTUNE FINANCIAL

317 W. MAIN STREET #323

ALHAMBRA, CA. 91801

TEL: 805-499-7026

FAX: 805-499-9167

DIFFERENT LENDER TO FIT YOUR NEEDS



Mei-Yi Chang, Agent

趙 玫 怡

十年康谷的老鄰居 十年保險業的經驗

Like a good neighbor, State Farm is there.

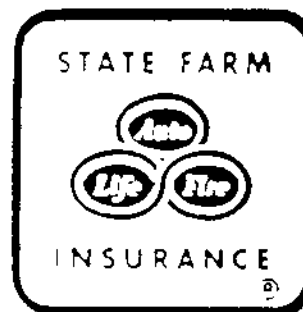
提供最完善的保險諮詢與計劃

提供最誠摯的服務

為您：

尋求最合理的保費與承保事項

解答各項保險問題，替您爭取權益



Bus: 818 360-1687

Res: 818 991-4209

Fax: 818 360-1737

17037 Chatsworth

Suite 100A

Granada Hills, CA 91344



★先鋒影視中心★

五

週

年

2885 Thousand Oaks Blvd.
(In Skyline Plaza Next to Eggroll House)
(805) 496 - 1481

大贈送

贈送辦法：在贈送期間 新加入會員或舊會員RENEW

- (1) 預繳100元 送20元
- (2) 預繳200元 送50元
- (3) 預繳500元可無限制看半年
- (5) 預繳800元可無限制看壹年

先鋒影視精心提供您

- 台、港大陸電影
- 台灣、大陸電視片
- 香港亞視電視片 (國語)
- 香港無線電視片、亞視 (粵語)
- 日本片

● 押金每卷25元，限信用卡或現金，不收支票

2885 Thousand Oaks Blvd.
(In Skyline Plaza Next to Eggroll House)

位置在 Eggroll House 對面

(805) 496 - 1481

現任南加華裔地產協會副會長
榮獲全國地產協會 (NAR) 核發

「住宅專家」(CRS) 檢定証書

全職專業房地產經紀人 (Licensed Borker)

服務康聖谷華人七年以上

全天候為您服務



JAMES R. GARY
&
Co. Ltd.
REALTORS® & ESTATE AGENTS
21747 Erwin Street
Woodland Hills, CA 91367-3699

日 (818) 703-6100
(818) 703-1870 傳真
夜 (818) 887-7376
(818) 883-4757 傳真
全天 (818) 372-3777 留言

楊仲男
Anne Yang, CRS

超級貸款公司

1993超千萬貸款專員

- 新移民無信用無綠卡貸款
- 0 Point, 0 Fee Program
- 社區購屋計劃 3% 自備款 2% GIFT
- 大額貸款，不查收入
- 歡迎來電，專業分析回答
- 最佳服務，最佳口碑



葉錦華
執行副總裁

服務熱線：

(818) 287-8883

2360 Huntington Dr. #303
San Marino, CA 91108

(818) 882-2792 (夜)

(818) 372-6108 (傳呼機)

A UNIQUE

SZE-CHWAN KING'S

四
川
王

AUTHENTIC SZECHWAN • MANDARIN
CANTONESE CUISINE

COCKTAILS • CATERING • FOOD TO GO

- SPECIAL LUNCHEON TILL 3 DAILY
- DINNER RESERVATIONS ACCEPTED
- BANQUET SPECIAL

OPEN 7 DAYS

SUN-THURS 11:30 - 10:00

• FRI-SAT till 10:30



SZE-CHWAN KING'S
四川王 CHINESE RESTAURANT

(805)

(818) 707-2112

496-4711 • 496-3618

3707 E. THOUSAND OAKS BLVD.
WESTLAKE VILLAGE EVERGREENS CTR



一流口味
正宗川菜

**CHEN'S
SZECHWAN
RESTAURANT**

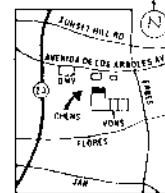
ONE OF THE
FINEST IN SZECHWAN
& MANDARIN CUISINE

*The Place in the Suburbs
L.A. is Talking About...*

3 GENERATIONS OF CHEFS
POPULAR IN CHINA, TAIWAN & U.S.

OPEN 7 DAYS
11:30 - 10:00 PM
LUNCHEON SPECIALS TILL 2:30

"GRACIOUS SERVICE IN A WARM FAMILY SETTING"



家庭小吃 **FOODS-TO-GO**

492-3583

2024 A AVENIDA DE LOS ARBOLES
THOUSAND OAKS
DAKBROOK (VONS) SHOPPING CENTER



FEATURING A
FULL SERVICE BAR

請
客
晏
會



金
金

LUNCH • DINNER •
FOOD TO GO

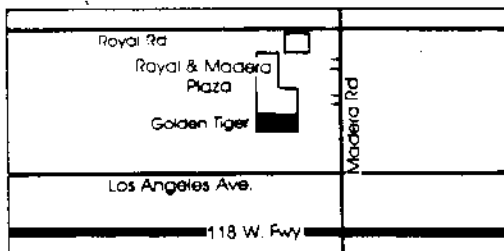
**GOLDEN TIGER
RESTAURANT**

OPEN 7 DAYS

11:00 a.m. - 9:30 p.m.

Fri. & Sat. 11:00 a.m. - 10:30 p.m.

Sunday 4:00 p.m. - 9:30 p.m.



1494 C. MADERA RD.
SIMI VALLEY, CA 93065
(805) 520-9022

**東方食品部
EGG ROLL HOUSE**

Chinese Food Take-Out
Oriental Grocery

(805) 497-3277

Skyline Plaza

2871 E. Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, CA 91360

1. 特價餐盒、各色家常菜外賣、經濟實惠。
2. 冷凍小籠包、生煎包、鍋貼、葷(白)菜及鮮蝦豬肉水餃。
3. 自製台灣肉粽、素粽、肉圓、菜肉包、甜酒釀、蘿蔔糕。
4. 各式滷菜、鹽水雞(鴨)。
5. 豆瓣時魚、韓國泡菜。



華國酒家



MANDARIN WOK Restaurant

205 N. Moorpark Road, Thousand Oaks (805)496-6229
496-5990

| | | | |
|---|--------------|---|------------------------|
| 7. 梅菜扣肉 STEAMED PORK WITH SALTED DRIED MUSTARD CABBAGE | 6.95 | 1. 三絲魚翅湯 SHARK'S FIN WITH MUSHROOMS BAMBOO SHOOTS AND SHREDDED CHICKEN | 2人# 11.95 4人# 18.95 |
| 8. 公保花枝 KUNG PAO SQUID | 7.95 | 2. 紅燒海參 SEA CUCUMBER WITH BROWN SAUCE | 11.95 |
| 9. 三杯雞 STEWED CHOPPED CHICKEN IN BROWN SAUCE (WITH BONE) | 8.95 | 3. 紅燒划水 STEWED FISH TAIL WITH BROWN SAUCE | 11.95 |
| 10. 炒米粉或河粉 STIR FRIED RICE NOODLE OR CHAO FUN 豬肉絲或牛肉絲 CHOICE OF SHREDDED PORK OR SHREDDED BEEF 蝦仁或什錦 CHOICE OF SHRIMP OR COMBINATION | 5.95 6.95 | 4. 椒鹽中蝦 (帶殼) SPICED PRAWNS WITH SHELL (LIGHTLY SALTED) | 9.95 |
| 11. 紅燒牛肉湯麵* BEEF NOODLES SOUP (SLIGHTLY HOT) | 4.95 | 5. 清蒸鱈魚或豆絲鱈魚 STRIPED BASS (CHOICE OF STEAMED OR BLACK BEAN SAUCE) | 13.95 |
| 12. 海鮮湯麵 SEAFOOD NOODLES SOUP | 6.95 | 6. 五更腸旺 PIG'S INTESTINES WITH HOT SAUCE | 7.95 |

• Food to take out

OPEN 7 DAYS

Hunan

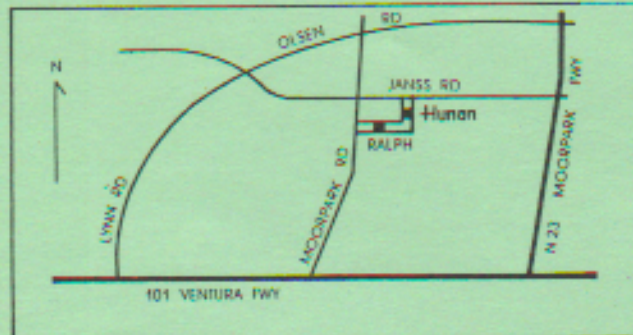
a fine Chinese Restaurant
Huey Fong Corp.

湖南樓

本餐廳由前台北聯安川菜
林師傅親自主理

正宗中家菜
合適小宴吃
經濟小歡迎
無任歡迎

本店有精緻酒席菜
從一百五十元起
敬請提前一至兩天預訂



Chinese Restaurant

Lunch • Dinner • Food To Go • Beer & Wine • Banquet Facilities
Open 7 Days Sun. - Thuz. 11:30 - 9:30 Fri. & Sat. 11:30 - 10:00

1352 N. MOORPARK RD.
THOUSAND OAKS, CA 91360
Moorpark Rd. at Janiss Rd.

(805) 371-0075
(805) 371-0076 (FAX)

請與我們聯絡

中國文化協會理幹事

會長：張大健 (805)498-2401
 副會長：龔 望 (805)499-7026
 財 務：溫衡婉 (805)522-3966
 秘 書：馮瀚緯 (818)879-7150
 理 事：侯天雄、王克中、蔣時亮、鄭祝良
 陳昭蓉、江曉帆、羅蔚星、林福坤
 張大凱、朱凌生、陳承璟、熊健行
 李建新、張筱蘋、張世祿、項大琳
 張 晔、邱爾德

中文學校教職員

校 長：張筱蘋 (805)373-8327
 副校長：張懋中 (805)492-7060
 武國英 (805)529-1638
 教 務：張中瑞 (805)493-0628
 財 務：翁梅影 (818)991-9418
 訓 導：羅蔚星 (818)347-2511
 總 務：蔡美美 (805)379-4369
 活 動：龔仁江 (805)492-3965
 家長家長：張擘 (818)865-9772
 家長會副會長：林欽文 (818)222-2628

千橡中文學校一九九四~一九九五年上課日期

| | | | | | | | | | |
|-----|------|-------|-------|------|-------|---------|-------|-------|--------|
| 秋季： | 9/10 | 9/17 | 9/24 | 10/1 | 10/8 | 10/15 | 10/22 | 10/29 | |
| | (開學) | | | | | | | | |
| | 11/5 | 11/12 | 11/19 | 12/3 | 12/10 | 1/7 | 1/14 | 1/21 | 1/28 |
| | | | | | | (1995年) | | | (學期結束) |
| 春季： | 2/4 | 2/18 | 2/25 | 3/4 | 3/11 | 3/18 | 4/1 | 4/8 | |
| | (開學) | | | | | | | | |
| | 4/22 | 2/29 | 5/6 | 5/13 | 5/20 | 5/27 | 6/3 | 6/10 | 6/17 |
| | | | | | | | | | (學年結束) |

CVCCA NEWSLETTER
 P.O. Box 7655
 Thousand Oaks, CA 91359